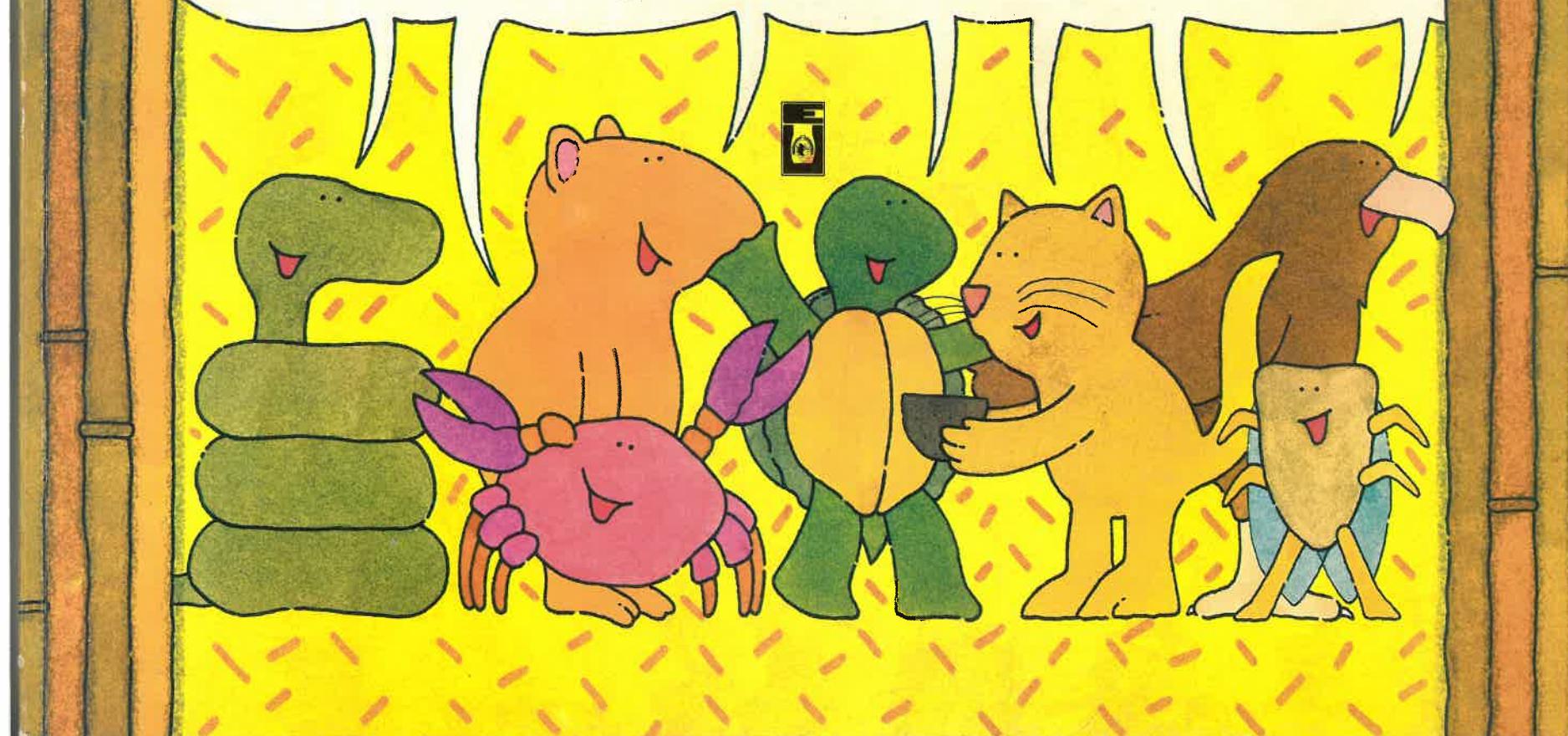


NARRACIONES BOCOTAS

(DIALECTO DE CHIRIQUI)

ENRIQUE MARGERY PEÑA Y FRANCISCO RODRIGUEZ ATENCIO

Ilustraciones de Alvaro Borrásé





Edición aprobada por la Comisión Editorial
de la Universidad de Costa Rica

Primera edición: 1992

Primera reimpresión: 1993

Revisión filiológica en español: Maritza Mena C.

Levantado de texto y diagramación electrónica: Gabriela Ríos G.

Revisión de pruebas: el autor

Diseño y edición gráfica: Valeria Varas R.

Motivos y orlas precolombinas tomados de la

Gran Chiriquí: Valeria Varas R.

Coordinación de producción: Jorge Cuadra R.

Jefe editorial: Gilbert Carazo G.

Dirección Editorial y Difusión de la Investigación: Mario Murillo R.

© Editorial de la Universidad de Costa Rica

Ciudad Universitaria Rodrigo Facio

Apdo. 75-2060 San José, Costa Rica, 1993

497.07

M328n

Margery Peña, Enrique.

Narraciones bocotás: dialecto de Chiriquí/Enrique

Margery Peña, Francisco Rodríguez Atencio. --1. ed. -

- San José, C.R.: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 1993

p.

Reimpresiones

ISBN 9977-67-181-8

1. LENGUA BOCOTA - ESTUDIO Y
ENSEÑANZA. 2. INDIOS PANAMEÑOS -

LENGUAS. 3. INDIOS PANAMEÑOS - VIDA

SOCIAL Y COSTUMBRES. I. Rodríguez Atencio,

Francisco, coautor. II. Título.

CCC/BUCR-290

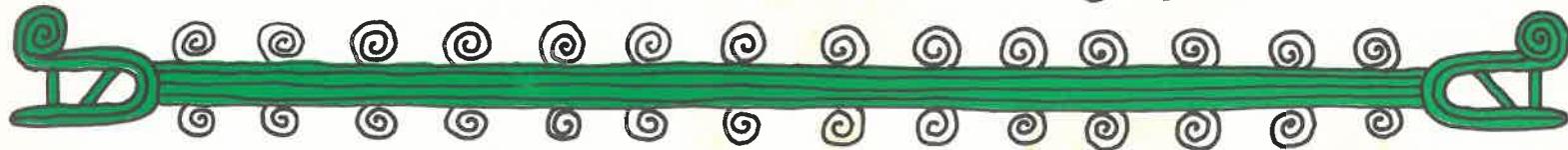
Prohibida la reproducción total o parcial

Todos los derechos reservados

Hecho el depósito de ley

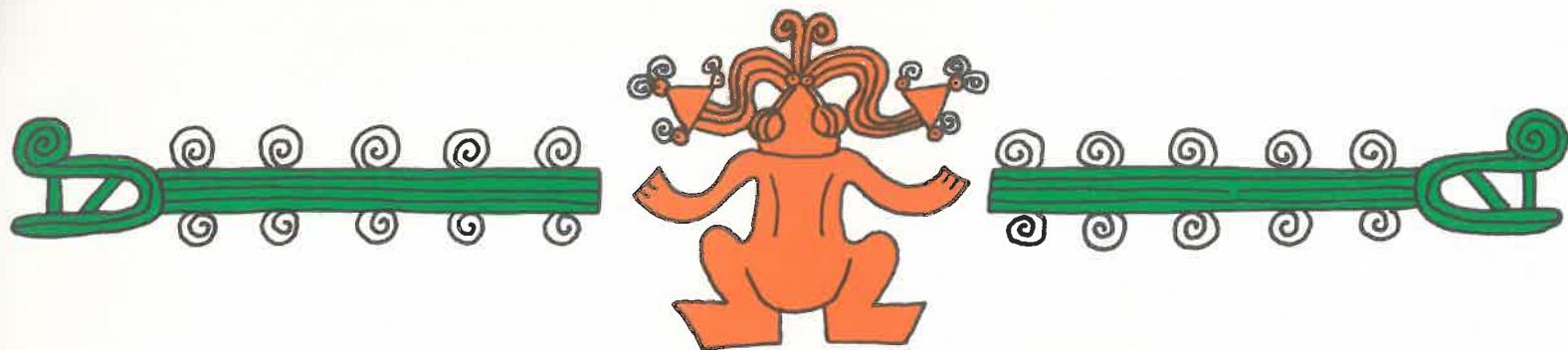
NARRACIONES BOCOTAS

(DIALECTO DE CHIRIQUI)



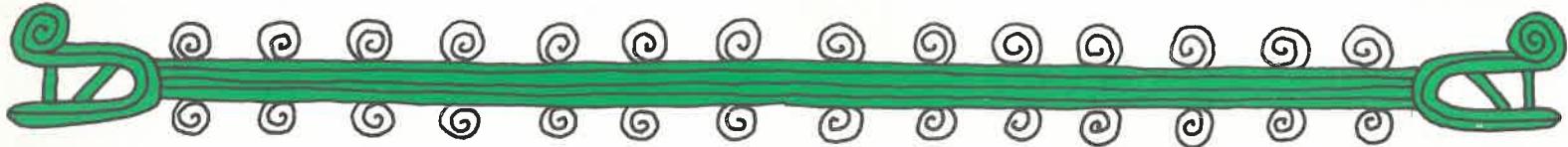
ENRIQUE MARGERY PEÑA Y FRANCISCO RODRIGUEZ ATENCIO

Ilustraciones de Alvaro Borrasé



INDICE DE NARRACIONES

Introducción	7
El mono cariblanco y la concha	13
El sapo y el cangrejo	19
El sapo y el venado	25
La cigarra y la guatusa.....	33
La tortuga y la iguana	43
El mono congo y el Rey del Trueno	53
La chichada de la guatusa	61
La guatusa y el zorro.....	73
La pava y el hombre.....	87
El hombre que compraba animales.....	93



INTRODUCCION

1. Los bocotás

Los bocotás suman aproximadamente 1.500 nativos (Gunn y Gunn, 1974:31) que viven en las provincias de Veraguas, Bocas del Toro y Chiriquí, en el extremo occidental de Panamá.

Por su ubicación en el territorio panameño se los ha considerado tradicionalmente como una etnia integrada por dos grupos de marcadas diferencias culturales. Uno de estos grupos, localizado en Bocas del Toro y en el norte de Veraguas, corresponde a los que algunos han dado en llamar propiamente "bocotás"; el otro grupo es el conformado por una minoría de nativos que viven diseminados entre los guaymíes en el sureste de Chiriquí, y a los que por haberse asimilado a la cultura de este último pueblo se les ha denominado "guaymíes sabaneros" (Cfr. Gunn y Gunn, 1974: 31-32; Torres de Araúz, 1980: 295 y ss.).

Aquí cabe señalar que desde mediados del presente siglo (Laurencich, 1974: 365 y ss.) se inició desde Chiriquí hacia localidades del extremo suroeste de Costa Rica, un proceso

migratorio de guaymíes y, entre ellos, de bocotás, llegando en la actualidad a estimarse (Bozzoli, 1986: 16) que una población cercana a los 1.500 guaymíes y una cantidad muy inferior, aunque aún no determinada, de bocotás o "guaymíes sabaneros" habitan en localidades del límite sur del territorio costarricense.

En la ya señalada distinción entre bocotás y "guaymíes sabaneros" es importante anotar que si bien ambos grupos identifican su lengua con el nombre de buglé o buglere, los datos obtenidos de hablantes originarios de Chiriquí presentan significativas diferencias fonológicas, morfosintácticas y léxicas con respecto a los datos expuestos por Gunn y Gunn (1974) y Gunn (1980) correspondientes a informantes de Veraguas. Sobre esta base, para referirnos a la lengua de estas narraciones hemos preferido la denominación de "dialecto de Chiriquí", que, por lo ya expuesto, nos parece genealógicamente más adecuada que la de "guaymí sabanero" para identificar esta variedad dialectal de la lengua bocotá.

2. La lengua

La coexistencia territorial de bocotás y guaymíes en el occidente panameño determinó que algunos investigadores como Young (1971: 20 y ss.) y Tovar y Larrucea de Tovar (1984: 180) llegaran a considerar al bocotá como un dialecto del guaymí. No obstante, la tendencia general ha sido la de estimar que ambas lenguas integran el denominado “grupo guaymí” dentro de la familia chibcha (v.gr.: Uhle, 1890; Thomas, 1902; Loukotka, 1944 y Gunn, 1980). Este mismo punto de vista es el adoptado por Adolfo Constenla (1988 y 1989), quien sobre la base del alto porcentaje de cognados y de las numerosas correspondencias morfológicas que presentan ambas lenguas las considera como las dos integrantes de la “subfamilia guaymí” en las lenguas chibchas.

3. Las narraciones del presente volumen

Los diez relatos que integran el presente volumen fueron proporcionados por Francisco Rodríguez Atencio, coautor de esta publicación. Don Francisco Rodríguez nació en 1935 en el Distrito de San Félix de la Provincia de Chiriquí, en la República de Panamá. En 1980 emigró a territorio costarricense, estableciéndose en Coto Brus, localidad donde reside en la actualidad dedicado a labores de agricultura y a su oficio de sastre. Durante los años 1988 y 1989 se desempeñó como informante bocotá en el Departamento de Lingüística de la Escuela de Filología de la Universidad de Costa Rica.

4. Sobre los temas de estas narraciones

La narrativa oral de los bocotás de Chiriquí posee una amplia variedad temática. No obstante, de acuerdo con sus contenidos, la totalidad de los relatos puede situarse en dos grandes ámbitos: relatos mitológicos y relatos no mitológicos.

Los relatos mitológicos pueden subdividirse en tres tipos, a saber: a) relatos de seres míticos, en los que ocasionalmente participan también humanos; b) relatos de seres míticos y animales, y c) relatos de animales. A su vez, los relatos no mitológicos se subdividen en: a) relatos de seres humanos; b) relatos de seres humanos y animales, y c) relatos de animales.

Sin entrar aquí, por su complejidad, a referirnos a los relatos mitológicos en que intervienen seres míticos, los relatos de este ámbito donde participan seres míticos y animales, y aquellos en que participan sólo animales, al situarse en un tiempo en que hombres y animales poseían la facultad de comunicarse, reiteran el desarrollo de una situación en la que una determinada especie animal resulta modificada en alguna característica de su físico. Ejemplos de estos relatos en el presente volumen son las narraciones **El mono cariblanco y la concha**, **El sapo y el cangrejo** y **El mono congo y el Rey del Trueno**. En otros casos no es un rasgo físico sino alguna característica etológica la que en una determinada especie resulta modificada, tal como ocurre en la narración **La tortuga y la iguana**, donde se relata el porqué la primera llegó a vivir dentro de los ríos.

A este ámbito pertenece también la narración **La pava y el hombre**, cuyo tema es el de la metamorfosis que en un tiempo mítico adoptaban diferentes especies llevadas por su deseo de llegar a emparentarse con los seres humanos para así convivir con ellos.

En lo que respecta a las narraciones no mitológicas, éstas, situadas también en el tiempo en que hombres y animales se comunicaban, revelan una clara procedencia de relatos folclóricos occidentales, lo que hace suponer que llegaron a la cultura oral bocotá mediando la tradición hispánica.

Ejemplos de estas narraciones no mitológicas donde intervienen humanos y animales son **La chichada de la guatusa**, **La guatusa y el zorro** y **El hombre que compraba animales**, relato este último que contiene no pocos elementos exóticos a la cultura tradicional bocotá.

Finalmente, en lo que se refiere a los relatos de animales del ámbito no mitológico, éstos desarrollan por lo común el tema de una apuesta en la que una especie en clara desventaja logra vencer a la rival mediante algún ingenioso ardid. Tales son, en este volumen, los casos de **El sapo y el venado** y **La cigarra y la guatusa**.

5. Sobre la transcripción de las narraciones en lengua bocotá

Este volumen incluye las versiones en bocotá de las narraciones en él contenidas. Estas versiones se presentan en un alfabeto práctico de valor manifiestamente provisional, dado que se fundamenta en el estado actual de nuestras investigaciones sobre la fonología de esta lengua.

Este alfabeto práctico representa grafemáticamente las siete vocales orales conforme a las siguientes equivalencias: "i", una vocal anterior alta de abertura mínima; "é", una vocal anterior de abertura intermedia alta; "e", una vocal anterior de abertura intermedia baja; "a", una vocal central de abertura máxima; "u" una vocal posterior de abertura mínima; "ö", una vocal posterior de abertura intermedia alta, y "o", una vocal posterior de abertura intermedia baja. En este punto cabe

hacer notar que las vocales de abertura intermedia alta ("é" y "ö") presentan una bajísima frecuencia. A su vez, la representación de las vocales nasales —rasgo del que no participan las vocales de abertura intermedia alta— se da mediante el subrayado de la vocal correspondiente ("í", "é", "á", "ú", y "ó"). Asimismo, en el plano de las vocales, se acude al grafema "w" para representar los respectivos alófonos asilábicos de /u/ y /ü/ en posición de preápice silábico. En el segundo de estos casos, es decir en relación con el alófono asilábico nasal, este último rasgo se marca con la notación nasal del ápice silábico correspondiente.

En lo que respecta a las consonantes, los grafemas "t" y "k" representan respectivamente las oclusivas sordas dentoalveolar y velar, así como "b", "d" y "g" lo hacen respectivamente con las oclusivas sonoras bilabial, dentoalveolar y velar. En este punto cabe señalar que se emplean los grafemas "m", "n" y "ñ" para representar los respectivos alófonos nasales de estos últimos fonemas. En lo correspondiente a los sonidos africados alveopalatales sordo (/tʃ/) y sonoro (/dʒ/), éstos se representan por los respectivos grafemas "ch" y "y", utilizándose el grafema "ñ" para el alófono nasal del fonema alveopalatal sonoro. A su vez, las consonantes fricativas sordas dentoalveolar y glotal se representan respectivamente por los grafemas "s" y "j", y en lo que respecta a las sonantes, la lateral se representa mediante "l", en tanto que la vibrante simple, incluida su manifestación como vibrante múltiple después de pausa, se representa con el grafema "r".

En lo pertinente a esta representación grafemática del nivel segmental, es necesario anotar que las vocales nasales incluyen en determinados entornos un posnúcleo consonántico de naturaleza fonética (Margery, 1988). Este posnúcleo en posición final es invariablemente [ŋ] —transcrito

como “ñ” en el alfabeto práctico— en tanto que en posición no final es homogáncico, caso en que, como tal, corresponde a los sonidos [m], [n] y [ŋ], que en el alfabeto práctico se representan por los grafemas “m”, “n” y “ñ”, respectivamente.

En lo que concierne al plano suprasegmental, debemos señalar que el bocotá de Chiriquí se revela, al parecer, como una lengua acentual. Así, percibido de manera aislada cada término polisilábico contiene una sílaba que se percibe como prominente. Sin embargo, en el nivel de la frase tal prominencia culminativa que determinados términos, por lo general disilábicos, presentan, se pierde. A su vez, en este nivel de la frase, algunos términos monosilábicos se perciben como estructuras silábicas prominentes, en tanto que otros carecen de esta propiedad.

Sobre esta base, para la representación del acento hemos acudido al diacrítico “~” colocado sobre la vocal que en términos tri o tetrasilábicos funciona como núcleo de la sílaba prominente o culminativa tanto en el nivel aislado como en el fraseal. En el caso de los términos mono y disilábicos, la colocación de este diacrítico opera de acuerdo con la acentuación fraseal percibida.

Finalmente, y ya en el plano de la relación entre la fonología del bocotá de Chiriquí y el alfabeto práctico empleado, cabe hacer mención del hecho de que, al menos en este dialecto, los fonemas oclusivos dentoalveolares sordo (/t/) y sonoro (/d/) alternan libremente en posición intervocálica. También los fonemas oclusivos velares sordo (/k/) y sonoro (/g/) se dan en variación libre en posición inicial seguidos de vocal oral, así como de la consonante lateral (/l/) y luego de vocal no acentuada. A su vez, en el caso de los fonemas africados alveopalatales sordo (/tʃ/) y sonoro (/dʒ/) esta variación libre se da en posición inicial en términos no

monosilábicos.

En el alfabeto práctico, este conjunto de variaciones libres se refleja en la alternancia de formas como:

báte	~	báde	‘golpear’
gíti	~	gídí	‘entonces’
batágli	~	badágli	‘último’
ke	~	ge	‘DAT.’
kuéri	~	guéri	‘grande’
kle	~	gle	‘estar’
chigéble	~	yigéble	‘llegar P.REM.’

6. Sobre la presentación de las narraciones

Por la naturaleza de la obra, cada narración se presenta primero en una versión libre, y luego, en un segmento dedicado a especialistas y en letra más pequeña, en su versión en bocotá acompañada de una traducción interlineal.

En la versión en bocotá, transcrita en el alfabeto práctico ya reseñado, hemos empleado comas para la notación de pausas breves, y puntos para la notación de pausas más extensas registradas en el relato del informante. A su vez, en el alfabeto práctico hemos empleado mayúsculas para los encabezados del texto, tanto iniciales como después de puntos, así como para ocasionales transcripciones de la letra inicial de nombres propios (v.gr., Sulabá ‘el Rey del Trueno’).

En lo que respecta a las traducciones interlineales, hemos acudido en ellas a algunas abreviaturas cuyas equivalencias son las siguientes:

AG.	‘agentivo’
DAT.	‘dativo’

FUT.	'futuro'
GEN.	'genitivo'
INT.	'intensificador'
IRR.	'irremotospectivo'
M.	'marcador'
M.N.I.	'morfema no identificado'
OBJ.	'objeto'
P.	'perfecto'
REC.	'recíproco'
REFL.	'reflejo'
REM.	'remotospectivo'

BIBLIOGRAFIA

- Bozzoli, María Eugenia. 1986. *El indígena costarricense y su ambiente natural*. San José: Editorial Porvenir.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1988. "La familia chibcha". Ponencia presentada en el Seminario - Taller *El estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. Yerbabuena, Colombia, febrero de 1988.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1989. "Subagrupación de las lenguas chibchas: algunos nuevos indicios comparativos y lexicoestadísticos". *Estudios de Lingüística Chibcha* VIII, 17-72.
- Gunn, Robert D. y Mary R. Gunn. 1974. "Fonología bocotá". En *Lenguas de Panamá. Tomo I. Sistemas fonológicos*. Instituto Nacional de Cultura - Instituto Lingüístico de Verano eds. Panamá: Editora La Nación, 31-48.

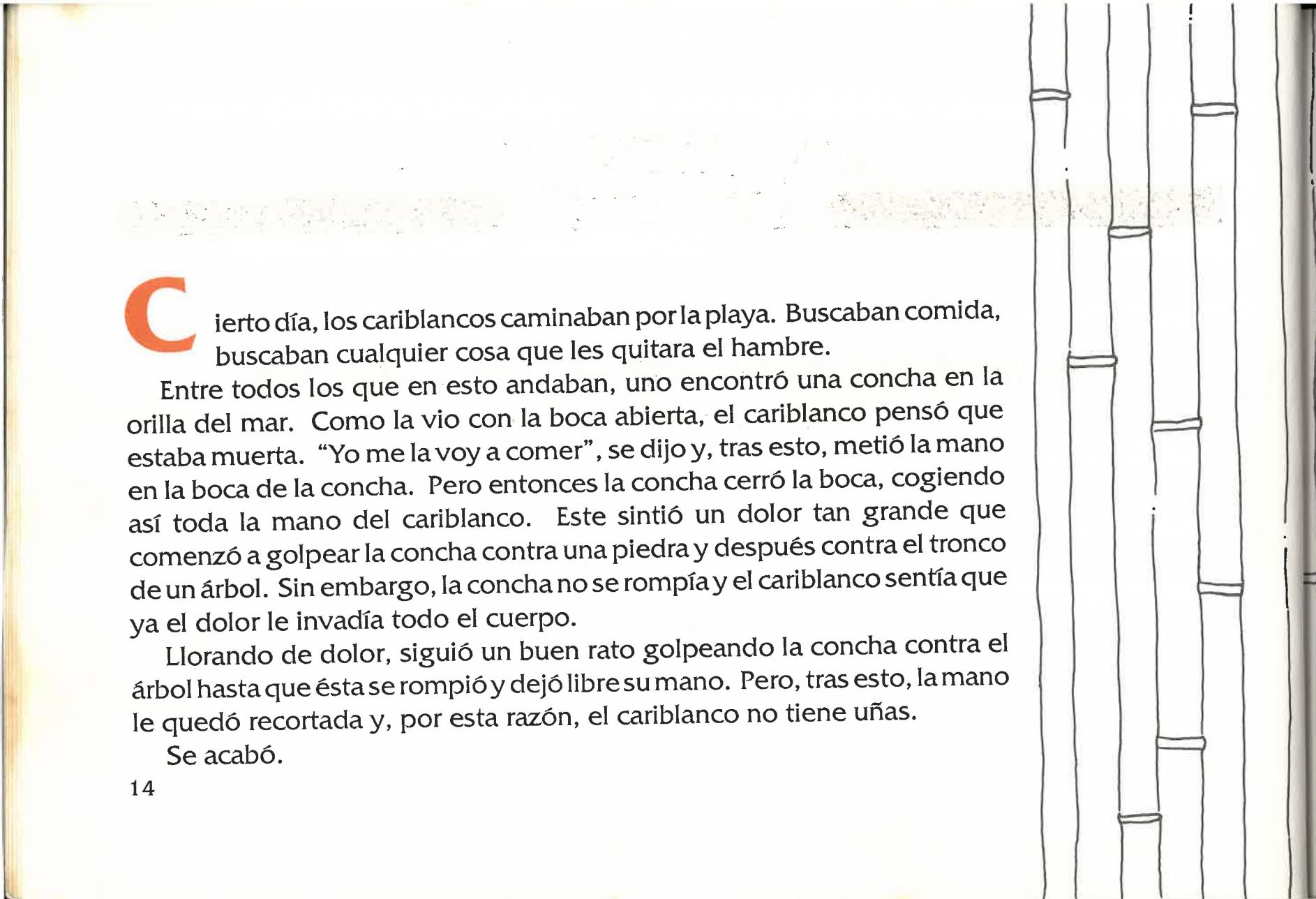
- Gunn, Robert D. 1980. "Clasificación de los idiomas indígenas de Panamá con un vocabulario comparativo de los mismos". *Lenguas de Panamá. Tomo VII*. Instituto Nacional de Cultura - Instituto Lingüístico de Verano eds. Panamá.
- Laurencich, Laura. 1974. "Un grupo de indios guaymíes en Costa Rica". *América Indígena* xxxiv, 2, 369-380.
- Loukotka, Cestmir. 1944. "Klassifikation der südamerikanischen Sprachen". *Zeitschrift für Ethnologie* 74, 1-69.
- Margery Peña, Enrique. 1988. "La nasalización en el bocotá de Chiriquí". *Estudios de Lingüística Chibcha VII*, 65-73.
- Thomas, Cyrus. 1902. "Provisional list of linguistic families, languages and dialects of Mexico and Central America". *American Anthropologist* 4, 207-216.
- Torres de Araúz, Reina. 1980. *Panamá Indígena*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura.
- Tovar, Antonio y Consuelo Larrucea de Tovar. 1984. *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Madrid: Gredos.
- Uhle, Max. 1890. "Verwandtschaften und Wanderungen der Tschibtscha". *Proceedings of the International Congress of Americanists* 7. Berlin, 466-489.
- Young, Philip d. 1971. *Ngawbe: Tradition and Change Among the Western Guaymí of Panamá*. Illinois: University of Illinois Press.

Enrique Margery Peña



EL MONO CARIBLANCO Y LA CONCHA

CHOGA DIGE CHELERE

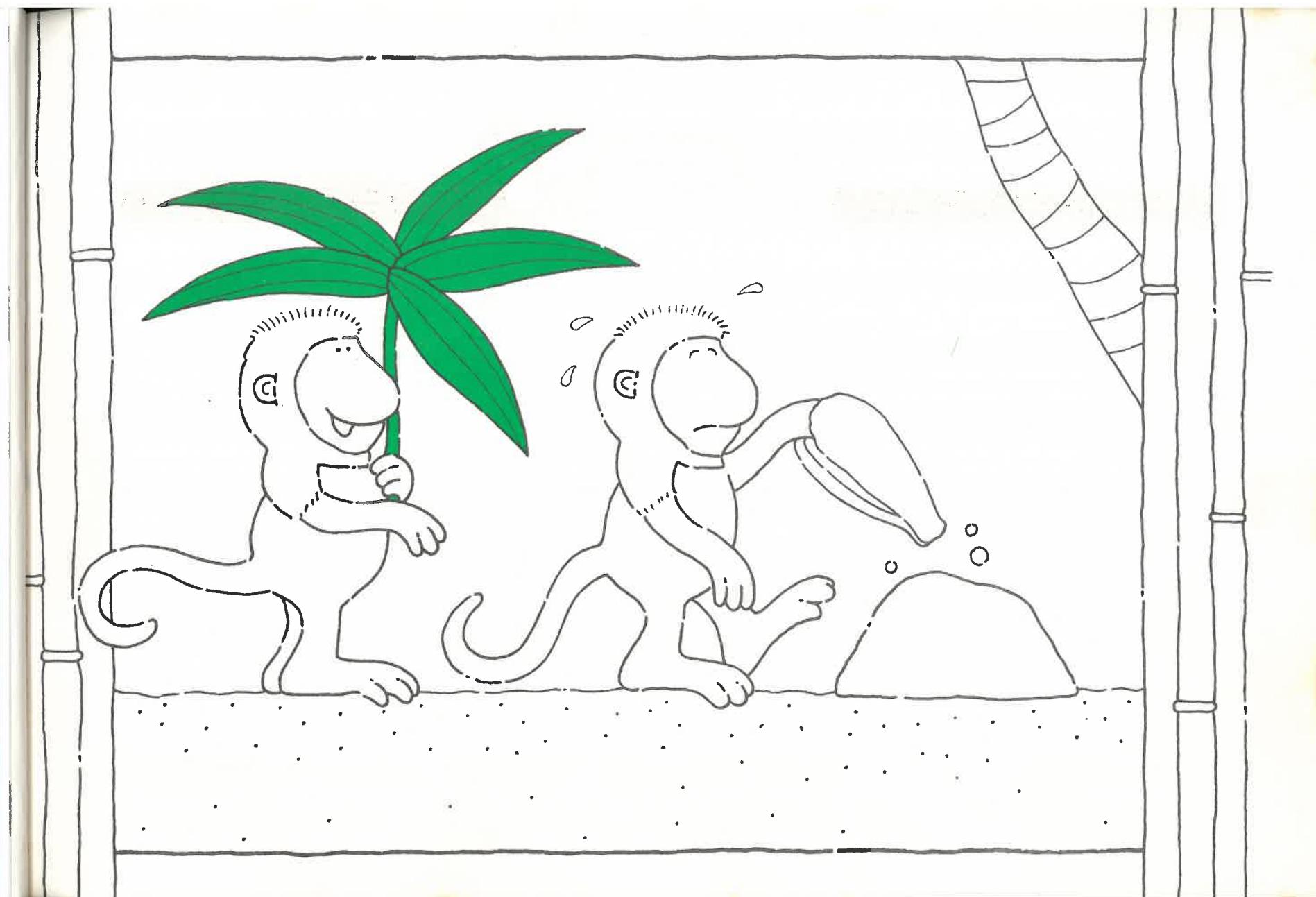


Cierto día, los cariblancos caminaban por la playa. Buscaban comida, buscaban cualquier cosa que les quitara el hambre.

Entre todos los que en esto andaban, uno encontró una concha en la orilla del mar. Como la vio con la boca abierta, el cariblanco pensó que estaba muerta. "Yo me la voy a comer", se dijo y, tras esto, metió la mano en la boca de la concha. Pero entonces la concha cerró la boca, cogiendo así toda la mano del cariblanco. Este sintió un dolor tan grande que comenzó a golpear la concha contra una piedra y después contra el tronco de un árbol. Sin embargo, la concha no se rompía y el cariblanco sentía que ya el dolor le invadía todo el cuerpo.

Llorando de dolor, siguió un buen rato golpeando la concha contra el árbol hasta que ésta se rompió y dejó libre su mano. Pero, tras esto, la mano le quedó recortada y, por esta razón, el cariblanco no tiene uñas.

Se acabó.

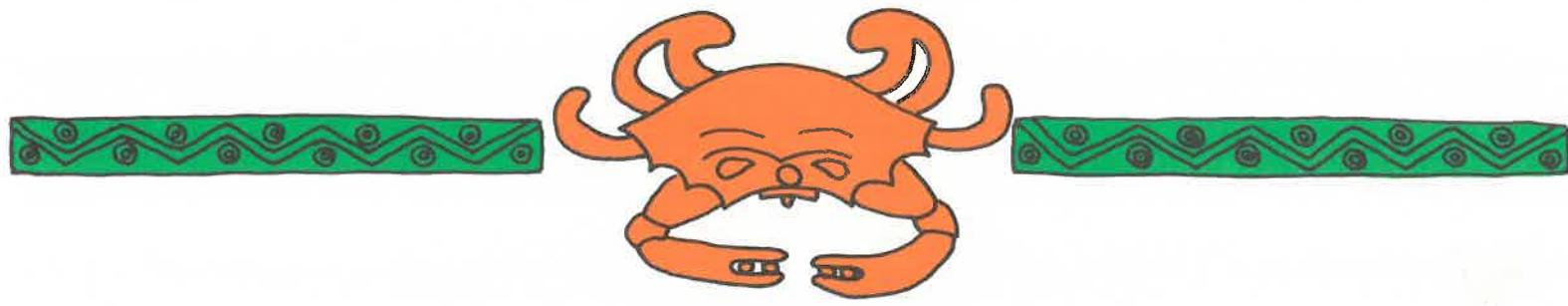




EL MONO CARIBLANCO Y LA CONCHA

CHOGÁ MONO CARIBLANCO	DIGE DESPUES	CHELERE CONCHA
--------------------------	-----------------	-------------------

Chogá cariblanco	kléble estar P.REM	cháge caminar	blé mar	galíge orilla	Táble pensar P.REM	no AG.	jabá muerta	chá yo	be M. de FUT.	gúde, comer
jimúñgu. abajo	Kléble estar P.REM	blí comida	jinánde.	Kléble buscar estar P.REM	degéble decir P.REM	no. AG.	táble pensar P.REM	Kó AG.	kliáble meter P.REM	
yé cosa	jinánde gúde buscar comer	dále para	mójñ REFL.	ge. DAT.	Kléble estar P.REM.	cheleré concha	ka boca	de en	no. AG.	Cheleré món concha REFL.
cháge caminar	ñlëñ varios	múñ otros	giráwa pero	gada uno	tráñ solo	ke	chele rere	iá INT.	ia AG.	ka boca
soguémble encontrar P.REM	blé mar	galíge. estar P.REM	Kléble boca	aráble. abierta	cerrar P.REM	Kó mano	mañgíre toda	jémble coger P.REM	julíta toda	cheleré concha
						ka boca	de. en	Joyáble llegar P.REM	dáge doler	ke. DAT.
										Joyáble llegar P.REM.



EL SAPO Y EL CANGREJO

BODREGA DIGE JUDREGA

Yendo el sapo por un camino, se encontró con el cangrejo que iba en sentido contrario.

—¿Cómo está usted?, lo saludó el cangrejo.

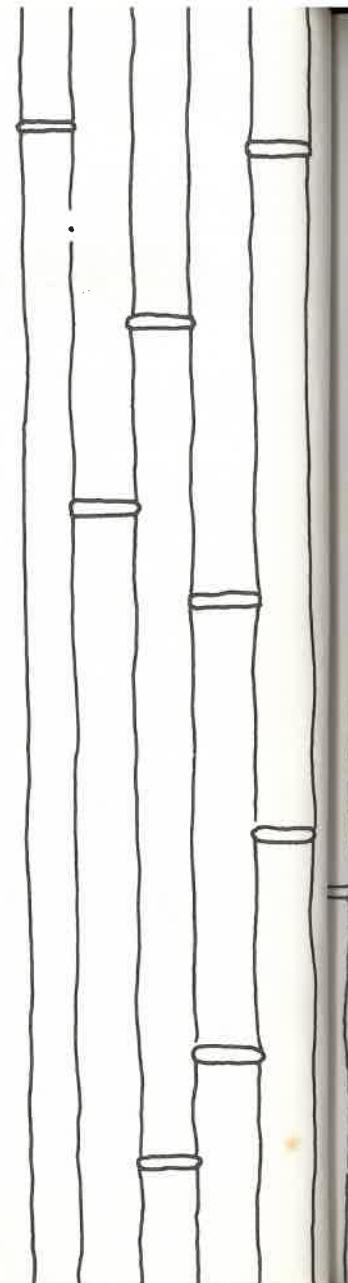
—¿Cómo está usted?, le respondió a su vez el sapo, pero dando a sus palabras un tono falso y burlón.

Después de continuar su camino, y ya lejos del lugar del encuentro, el cangrejo se dijo: “El sapo me habló hipócritamente al saludarme”, y, tras pensar así, resolvió regresary preguntarle al sapo por qué lo había saludado de ese modo.

Volvió el cangrejo sobre sus pasos y cuando alcanzó al sapo, le dijo:

—¿Por qué usted al saludarme me habló hipócritamente y con un tono burlón? Yo aprovecho ahora para decirle que usted tiene los ojos grandes; que es bocón; que lleva el cuerpo cubierto de ronchas y que tiene las nalgas secas.

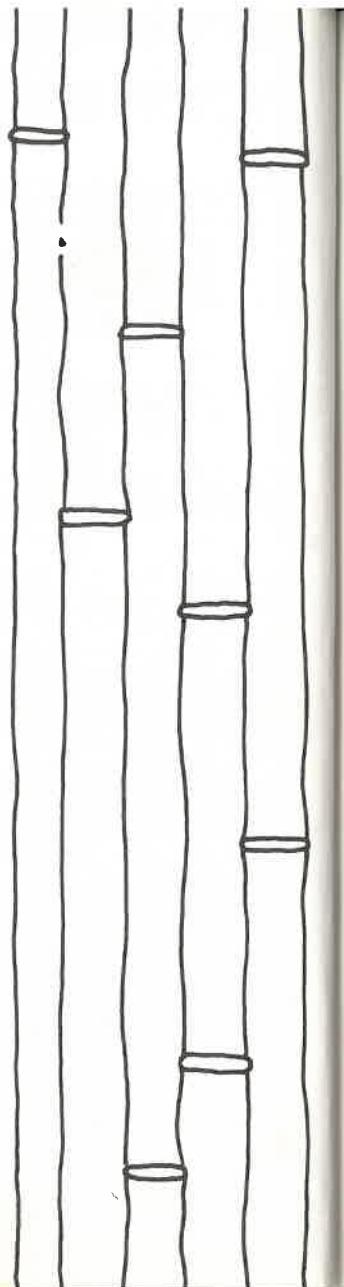
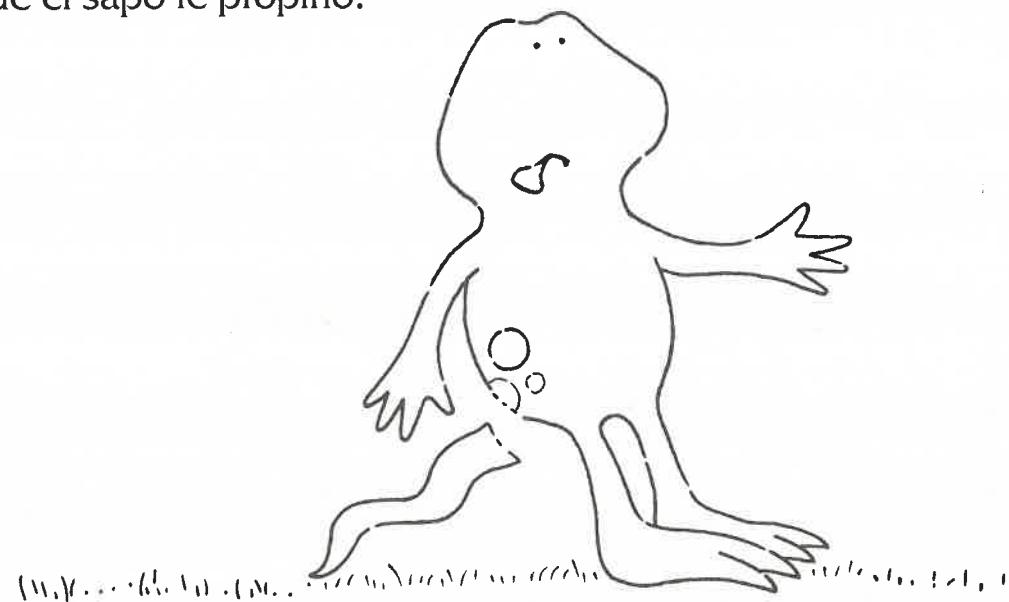
Al oír esto, el sapo se enojó mucho y comenzó a golpear al cangrejo.



Pero éste respondió al ataque y con un golpe de sus tenazas le cortó el rabo. El sapo sintió entonces tanto dolor que sólo pensó en salir huyendo de ese lugar.

—Yo le gané, dijo el cangrejo, tras lo cual siguió tranquilamente su camino.

Por eso, y como consecuencia de aquella riña, el sapo se quedó sin rabo, en tanto que el cangrejo aún lleva en su caparazón la marca de uno de los manotazos que el sapo le propinó.





EL SAPO Y EL CANGREJO

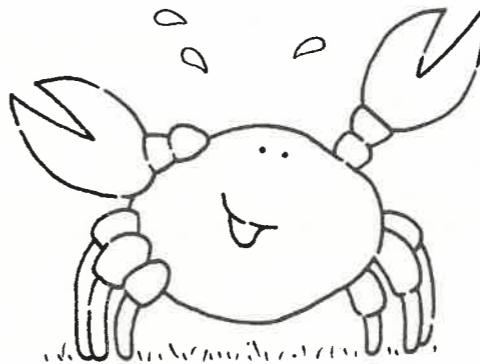
BODREGA SAPO

DIGE DESPUES

JUDREGA CANGREJO

Bodregá	jogéble	jóñ	gíti	joyáble	téñ	ñañále,	gídi	jogéble	táñ	jogéble
sapo	ir P.REM	camino	sobre	llegar P.REM	topar	como rama	después	ir P.Rem.	cruzar	ir P.REM.
gíti	judregá	gule.	Girúle	no	ke	oáññama	girúdre	nansére	móñ	chá
sobre	cangrejo	con	hablar P.IRR.	AG.	DAT.	lejos	hablar P.IRR.	mal	REFL	yo
mintásu	bá	ge	degéble	no	judregá	ge.	degéble	no	móñ	ge
cómo	está usted	DAT.	decir P.REM	AG	cangrejo	DAT.	decir P.REM	AG.	REFL	míñ
Ognáru	móñ	ñiánu	degéble	mintásu	Degéble	judregá	ge	no	wiéñgiti.	DAT. M.N.I.
el otro a su vez	REC.	responder	decir P.REM	cómo	decir P.REM	cangrejo	no	bá	por la misma ruta	usted AG. hablar P.IRR.
bá	ge.	kañáñ	gada	árbol	chá	ge	nansére	degéble	míñ	yabále
usted	DAT.	brazo	M. de OBJ. ALARGADO	largo	yo	DAT.	mal	decir P.REM	AG.	¿porqué?

bá	nó	glí	ñäñäñ	degédre	chá	ge	ñönglandrébi	degéble	judregá	nó	ke.
usted	AG.	árbol	rama	decir P.IRR	yo	DAT.	ganar P.IRR.	ya decir P.REM.	cangrejo	AG.	DAT.
kañäñ	da	jigé	jigé	bá	nó		Gídi	jogéble	jöñ	gítíl	
brazo	M.de OBJ.	ALARGADO	largo	largo	usted	AG.	después	ir P.REM.	camino	sobre	
degédre	chá	gé,	káre	chá	be						
decir P.IRR.	yo	DAT.	también	yo	M. de FUT.						
degéde	bá	ge	wágaba	kuéri	ka	kuéri					
decir	usted	DAT.	ojos	grande	boca	grande					
gabá	gaba	jegadále,	jigáñ	drásege,	degéble						
roncha	roncha	cuerpo	nalgas	secas	decir P.REM.						
nó	ke.	Joyáble	dáge	bodregá	díge						
AG.	DAT.	llegar P.REM.	enojado	sapo	después						
móñ	iá	nó	judregá	badáble	móñ	ñáru.					
REFL.	INT.	AG.	cangrejo	golpear P.REM.	REFL.	primero					
Judregá	nó	móñ	iá	nó	móñ	badáble					
cangrejo	AG.	REFL.	INT.	AG.	REFL.	golpear P.REM.					
ógle	sugrá	dadabléga	nó	joyáble	dáge						
a él	rabo	cortar P.REM.	AG.	llegar P.REM.	doler						
ke	kigéble	joléñ	kabe.	Chá	nó	bá					
DAT.	huir P.REM.	nada	más	yo	AG.	usted					



Nota

1. En este punto finaliza la versión bocotá. El último párrafo de la versión libre fue agregado en español por el informante tras escuchar la grabación de su relato.



EL SAPO Y EL VENADO
BODREGA SIUÑ GULE

Un día el sapo le dijo al venado:
—Vamos a hacer una prueba para saber cuál de los dos corre más rápido.

El venado le respondió:

—Para mí usted no vale nada; usted no corre, ¿por qué quiere usted apostar algo así conmigo?

—Está bien, dijo el sapo, pero de todas maneras yo quiero que apostemos cuál de los dos es el más rápido en todo el mundo.

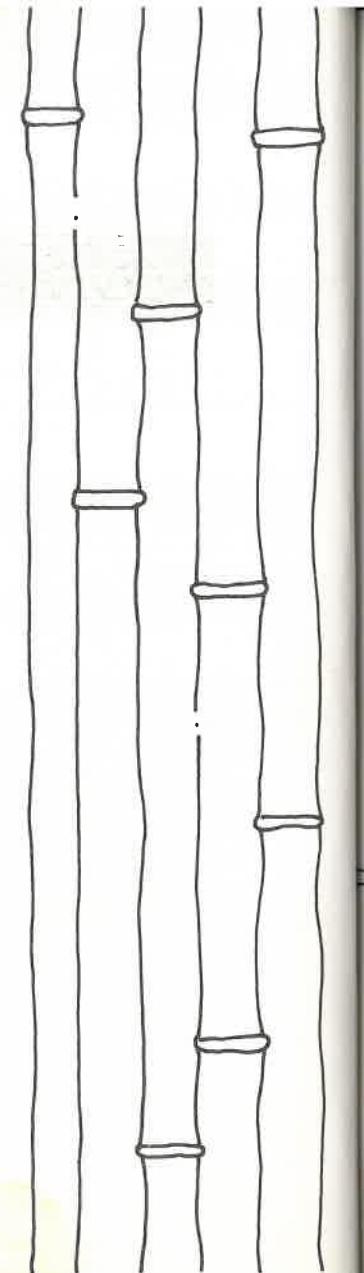
El sapo sabía que, comparado con el venado, él no corría, pero aun así, le decía y le volvía a decir:

—Apostemos y fijemos ya dónde y cuándo haremos la carrera.

Entonces el venado le dijo:

—Está bien; vamos a hacer la prueba. Dentro de cuatro días veremos quién corre más rápido.

Y, tras decir esto, el venado señaló el lugar donde se encontrarían para iniciar la carrera.



Al llegar el día fijado, y a muy tempranas horas, el sapo se puso de acuerdo con muchos otros sapos para que todos ellos se colocaran en fila, uno a uno, a la orilla del camino. A todos ellos el sapo les dijo:

—Todos nos quedaremos agachados y cada uno de ustedes dirá “Yo voy aquí, primero que usted”, cuando escuchen que se aproxima el venado. Mientras tanto, dijo el sapo, yo me voy a quedar para el último.

Eso fue todo lo que les dijo el sapo.

Cuando llegó el momento fijado, el sapo y el venado se encontraron en el lugar de la partida. Entonces el venado dijo:

—Usted quería apostar cuál de los dos corre más rápido; ahora lo sabremos.

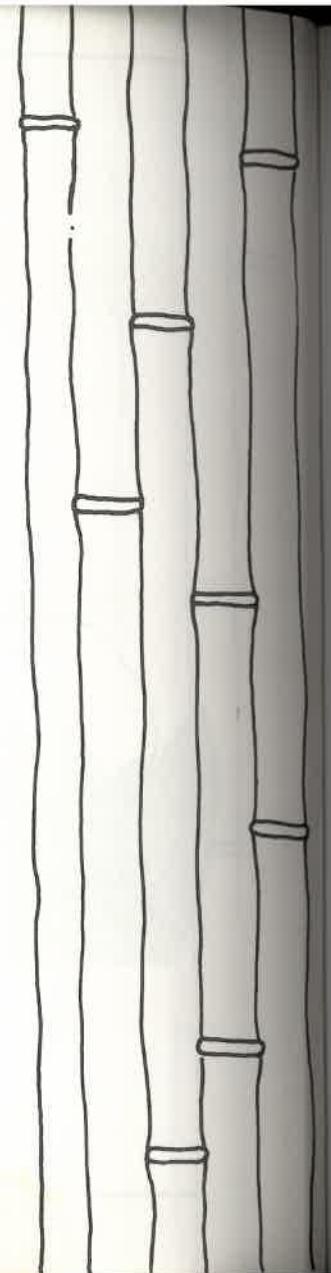
Así, ambos se colocaron a la par y cuando dijeron “¡A correr!”, ambos brincaron juntos. Sin embargo, el sapo se quedó en el mismo lugar, en tanto que el venado iba ya lejos corriendo solo.

Entonces el venado preguntó:

—¿Dónde va usted?

—Yo voy aquí, primero que usted, dijo un sapo a lo lejos.

—Yo no voy primero, dijo el venado y agregó para sí: “Estoy casi en el lugar de la partida. Tendré que poner el doble de fuerzas para correr más rápido”





EL SAPO Y EL VENADO

BODREGA SAPO

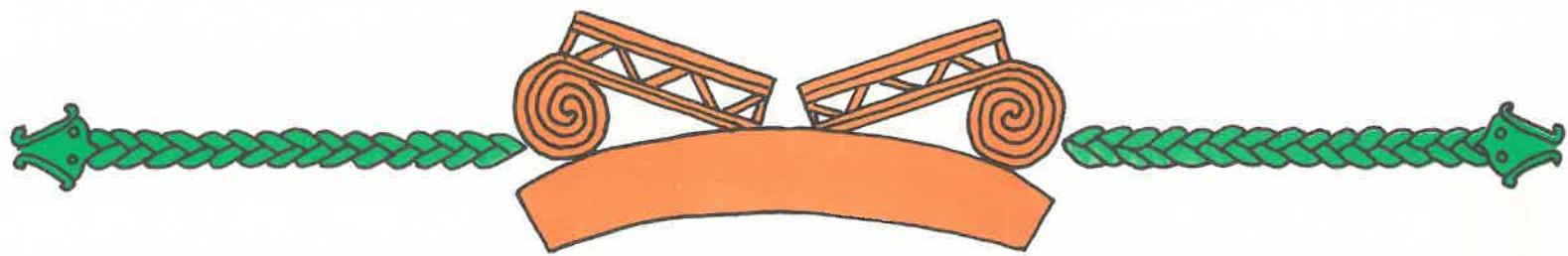
Bodregá no degéble siúñ ge ále móñ
 sapo AG. decir P.REM. venado DAT. vamos REC.
 kirá wiéñ chemáñ bási jiendéga blíga, degéble
 probar saber quien más correr rápido decir P.REM.
 no siúñ ge. Siúñ degéble no bá
 AG. venado DAT. venado decir P.REM. AG. usted
 mñ iále ñañjáñ sege chá lñ. Bá
 no haber no valer nada yo como usted
 jiendéga mñ iále amalñ gití bá tái
 correr no haber ¿por qué? entonces usted querer

SIUÑ VENADO

móñ wiáñ gle chá gule. jíñ giráwa chá
 REC. apostar estar yo con sí pero yo
 táí móñ wiáñ gle bá gulé chemáñ
 querer REC. apostar estar usted con quien
 bási jiendéga bási blíga ñáñ julita. Gídi
 más correr más rápido lugar todo así
 degéble bodregá no siúñ ge. Bodregá
 decir P.REM. sapo AG. venado DAT. sapo
 no joyáble mñ iále ñañjáñ sege ke,
 AG. llegar a ser P.REM. no haber no valer nada DAT.

giráwa	bodregá	joyáble	ále	móñ	wiññ	báre	be	degéde	bá	kle	báre	chá
pero	sapo	<u>llegar a P.REM.</u>	vamos	REC.	apostar	dónde	M.de FUT.	decir	usted	estar	dónde	yo
degéde	móñgra	respetidamente	ke	námándige	chigéble	jo	be	ñéru,	bá	ndé	ge,	chá
decir	respetidamente	DAT.	donde	venir	P.REM.	ir	M.de FUT.	primero	usted	decir	DAT.	yo
gíti	ke	mjnñgre	ché	be	móñ	be	chebé	ge	batágli	degéble	bodregá	
entonces	DAT.	cuándo	nosotros	M.de FUT.	REC.	M.de FUT.	quedar	DAT.	último	decir	P.REM.	sapo
wiéñ	siúñ	no	bodregá	ge.	Bagá	no	girublébi	taljñ	ke	no.	Gíti	
saber	venado	AG.	sapo	DAT.	cuatro	AG.	hablar P.REM.	ya	completo	DAT.	AG.	entonces
ché	be	móñ	wiéñ	ñáñ	degéble	joyáble	siúñ	móñ	námándige	gibí		
nosotros	M.de FUT.	REFL	saber	lugar	decir P.REM.	llegar P.REM.	vendado	REFL.	dónde	plazo		
no	námándige	joyáble	siáli,	giráwa	bodregá	siáli	degéble	siúñ	no	chemáñ	jiendéga	
AG.	dónde	<u>llegar P.REM.</u>	ese día	pero	sapo	ese día	decir P.REM.	venado	AG.	quien	correr	
amáñ	móñ	jánu	móñ	ñleneñgabléga	ñlé	blíga	bá	tái	wiññ	gle,	ále	móñ
poner	REC.	acuerdo	REC.	reunir	P.REM.	rápido	usted	querer	apostar	estar	vamos	REFL.
monánde	jóñ	jegebále	monánde	ánde	wiéñ.	Joyáble	móñ	móñ	tíñ	gle		
de uno en uno	camino	orilla	uno por	uno	saber	<u>llegar a estar P.REM.</u>	REC.	REC.	igual	estará		
degéble	no	móñ	ge	chá	bodregá	siúñ	gule,	ále	jiendéga	degéble		
decir P.REM.	AG.	REC.	DAT.	yo	sapo	venado	con	vamos	correr	decir	P.REM.	
ché	be	ge	dabá	bá	no	soguembléga.	Bodregá	námándige	joyáble			
nosotros	M.de FUT.	DAT.	quedar	jo	AG.	brincar P.REM.	sapo	dónde	<u>llegar a estar P.REM.</u>			

wíne, siúñ quieto venado	amaljñ solo	jogáble ir P.REM.	jiendéga correr	gabái solo	námándige. donde	Siúñ venado	degéble decir P.REM.	be M. de FUT.	chá yo	gè DAT.
jogeblébi ir P.REM. ya	óaññama. lejos	Degéble decir P.REM.	siúñ venado	no, AG.	önglale ganar	degéble decir P.REM. AG.	no, bási más	jiendéga correr	no AG.	kirá fuerza
bá usted	gle estar	báre dónde	degéble decir P.REM.	siúñ vendado	no AG.	gidi sobre	no AG.	badágli última	jái esta	kirá fuerza
bodregá sapo	ge. DAT.	Chá yo	jóbi ir ya	ñéru. primero	degéble decir P.REM.	jogéble llegar a estar P.REM.	joñéñ ñamáñ. perder	degéble decir P.REM.	no. AG.	
bodregá sapo	no AG.	óaññama lejos	ñéru primero	jiendéga correr	míñ no	Bá usted	gle estar	báre. dónde	Bodregá sapo	chá yo
amaljñ, solo	gíti entonces	chá yo	be M.de FUT.	chebé quedar	ge DAT.	ñéru, primero	degéble decir P.REM.	no AG.	námándige donde	góbi óaññama ir ya lejos
taba en el lugar	degéble decir P.REM.	bási más ir P.REM.	jogéble correr	badéga más rápido		joyáble llegar P.REM.	tuibléga. parar P.REM.	Ché emáña él	oñglándre ganar P.IRR.	no AG.
bási más	tirágiti más fuerte	kuóu wále, dos veces	degéble decir P.REM.	no. AG.	Bá usted	Chá no yo AG.	míñ no	jiendéga correr	na otra vez	degéble decir P.REM.
gle estar	báre, dónde	degéble decir P.REM.	bodregá sapo	ge. DAT.	Chá yo	jóbi ir ya				no. AG.
ñéru, primero	kirú grito	joyáble llegar P.REM.	soguéñ oir	óaññama lejos	amáñ él					



LA CIGARRA Y LA GUATUSA
CHIRISAGA DIGE SIGABA

Un día la cigarra le dijo a la guatusa:

—Yo quiero competir con usted. Usted es fuerte; usted es un animal muy grande que a todos los ha vencido. Veamos si también puede hacerlo conmigo.

La guatusa le respondió:

—Pero usted no vale nada. Usted es un animal muy pequeño. Frente a mí, que soy un animal grande que a todos le he ganado, usted en nada puede competir.

—Está bien, dijo la cigarra, pero de todas maneras vamos a competir. Si usted me vence, yo reconoceré que su poder es verdadero.

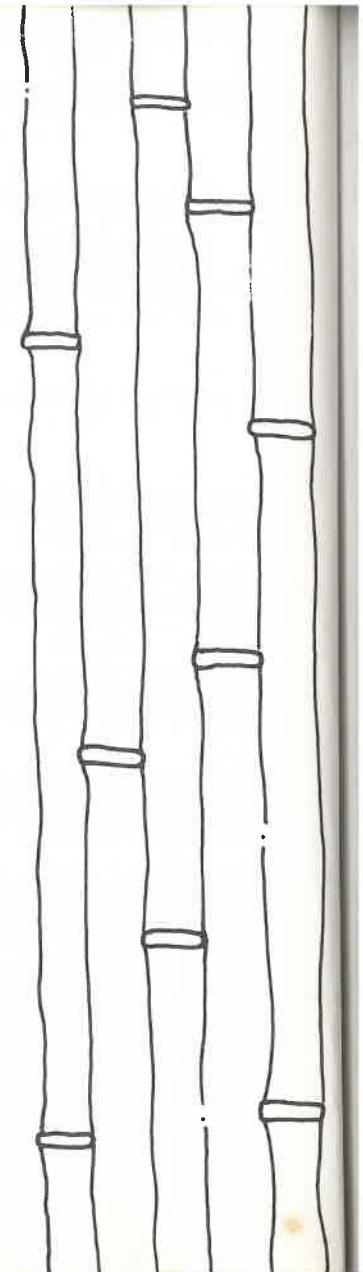
La guatusa preguntó:

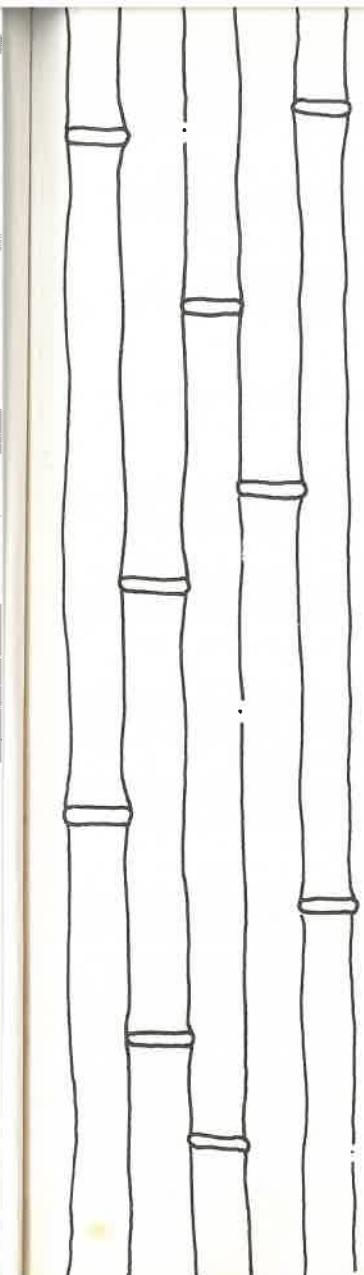
—¿Cómo competiremos?

La cigarra respondió:

—Vamos a competir para saber cuál de las dos puede aguantar más el hambre. Sobre eso vamos a competir.

La guatusa dijo entonces:





—Comparada conmigo usted no vale nada, pero, de todas maneras, lo vamos a hacer.

Tras esto, ambas se pusieron de acuerdo en el lugar donde se encontrarían para hacer la competencia.

En la fecha indicada, ambas llegaron al lugar señalado. La guatusa preguntó:

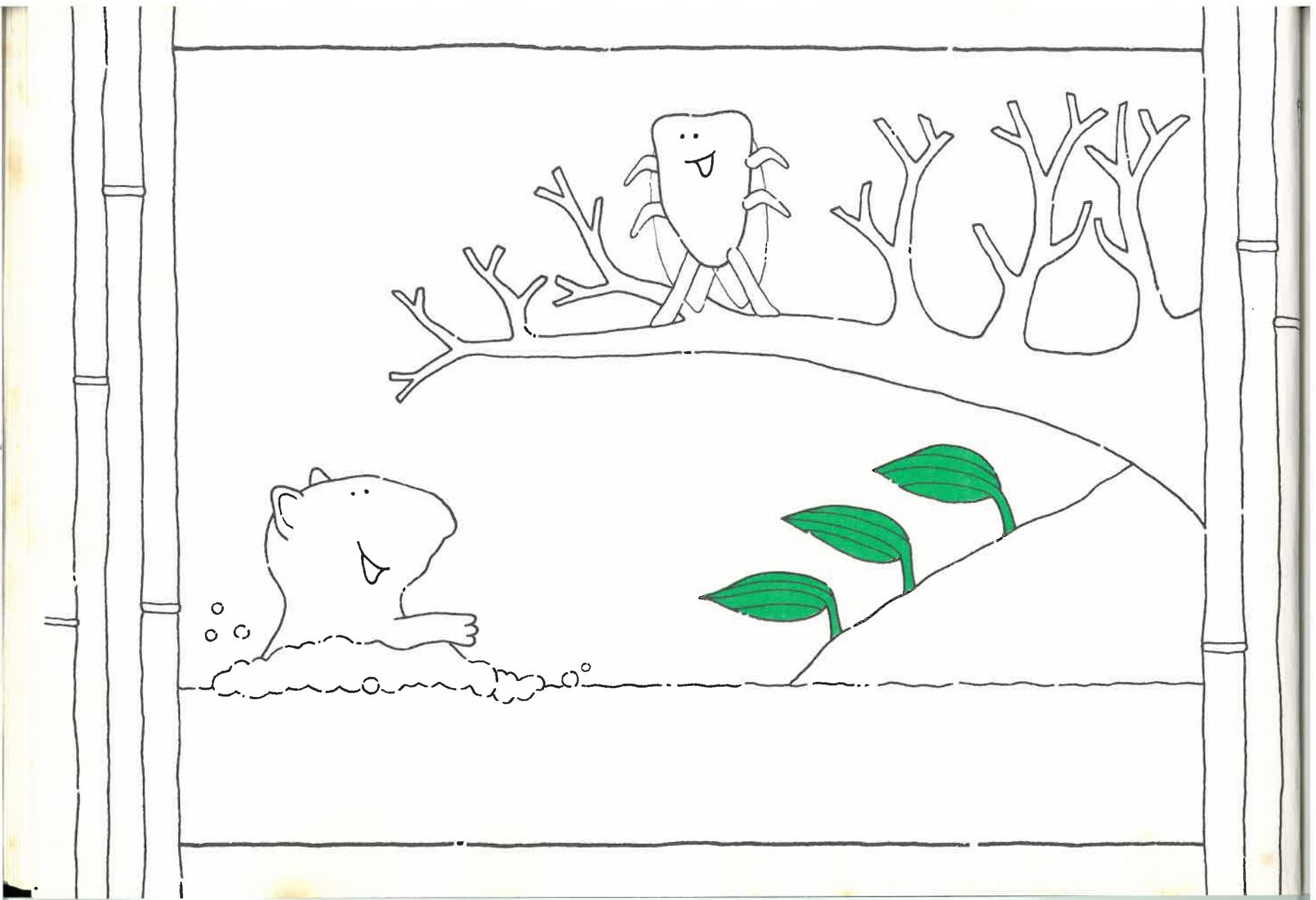
—¿Dónde va a estar usted?

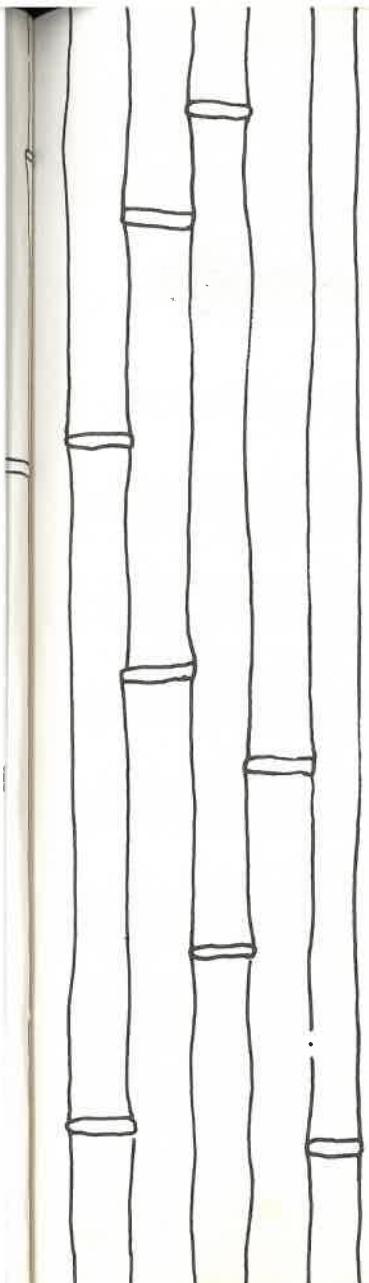
La cigarra respondió:

—Yo voy a estar sobre aquella rama seca de ese árbol. Allí voy a estar. En lo que a usted respecta, vágase a meter dentro de un hueco profundo.

Ambas así lo hicieron: la guatusa se metió en un hueco y la cigarra se puso sobre la rama seca del árbol. Ambas quedaron frente a frente, de modo que, dentro de su hueco, la guatusa veía sobre ella a la cigarra, en tanto que ésta veía hacia abajo el escondite de la guatusa. Así quedaron viéndose la una a la otra.

Cuando llegó la noche, la cigarra se desprendió sigilosamente de su esqueleto. La guatusa no se percató de ello pues el lugar estaba muy oscuro. Y así, en medio de la noche, la cigarra dejó su esqueleto sobre la rama y descendió hasta el suelo, tras lo cual se marchó a comer hojas a otro lugar.





A la mañana siguiente, y desde su hueco, la guatusa miraba una, dos, tres, cuatro veces el mero esqueleto de la cigarra. Se estaba muriendo de hambre y pensaba: “La cigarra me va a ganar. Si yo no salgo de aquí puedo morirmé. No me queda más que hacer que salir y comer”.

Finalmente, sin poder resistir ya más, salió del hueco y se dirigió a otro lugar donde comió frutas y pudo así recuperar sus fuerzas.

Después de comer, la guatusa regresó hasta las cercanías del lugar de la prueba y allí, a escondidas y desde lejos, vio a la cigarra quieta sobre la rama del árbol. “Yo no pude ganarle”, se dijo la guatusa, “Ahora no me queda más que huir”. Y, tras pensar esto, se marchó del lugar.

Después de mucho tiempo, la guatusa se encontró un día con la cigarra. Al verla, ésta le dijo:

—¿Quién ganó?, tras lo cual agregó:

—Ya vio usted que no vale nada.

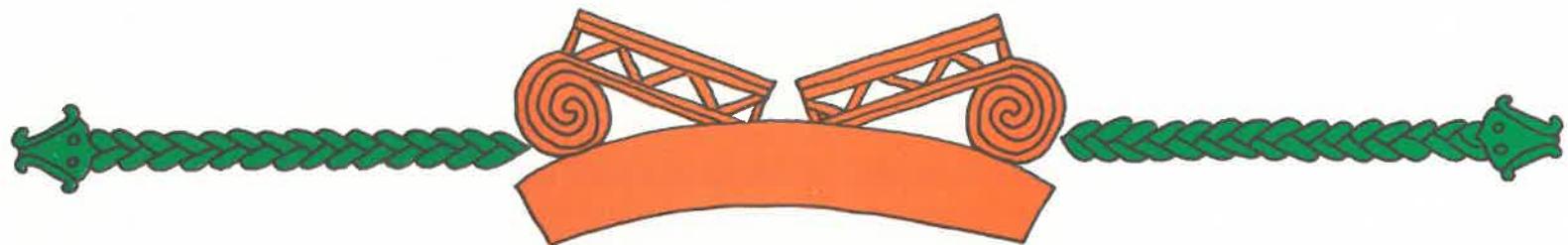
La guatusa respondió:

—Sí, usted me ganó; ahora es más poderosa que yo, porque usted demostró que aguanta más el hambre.

Y a su vez, la cigarra que estaba muy contenta, le dijo a la guatusa:

—Usted es más grande que yo, pero frente a mí, usted no vale nada.

Se acabó.



LA CIGARRA Y LA GUATUSA

CHIRISAGA DIGE SIGABA
CIGARRA DESPUES GUATUSA

Chirísaga no degéble sigabá ge, chá tái
cigarra AG. decir P.REM. guatusa DAT. yo querer

chirísaga ge, bá m̄iñ iále n̄añiñáñ sege bá
cigarra DAT. usted no haber no valer en usted

wiáñ gle bá gule. Bá tirásege bá
apostar estar usted con usted fuerte usted

bási bédre yé bási kuéri kuéri chá no
más pequeño animal (gen.) más grande grande yo AG.

no yé kuéri kuéri öñglámble julíta
AG. animal (gen.) grande grande vencer P.REM. todos

öñglámble julíta, bá mí iále n̄añiñáñ sege
vencer P.REM. todos usted no haber no valer en

káre bá no bué chá gule, degéble
también usted AG. hacer ya con decir P.REM.

chá líñ, giráwa chirísaga no degéble ále
yo para pero cigarra AG. decir P.REM. vamos

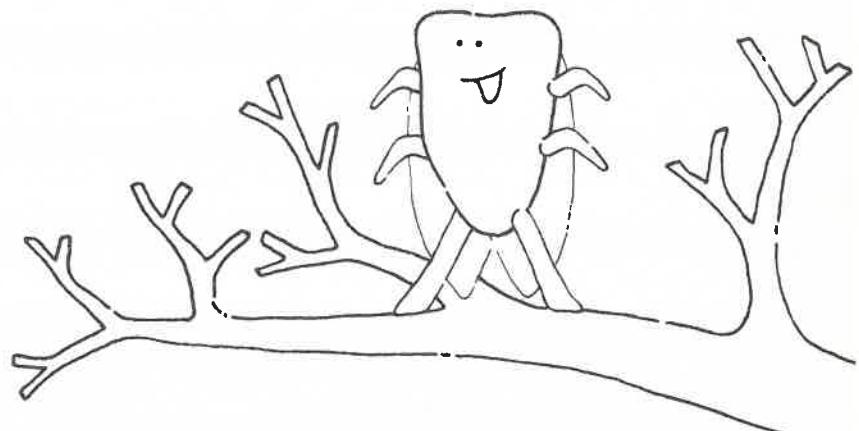
chirísaga no sigabá ge. Sigabá no degéble
cigarra AG. guatusa DAT. guatusa AG. decir P.REM.

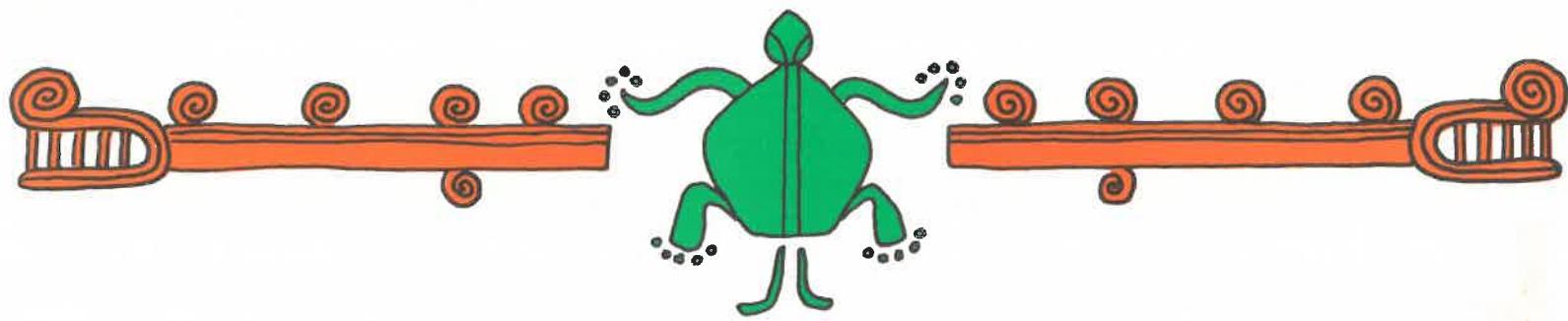
móñ wiáñ. Bá no chá öñgláñ gle jái
REFL. apostar usted AG. yo vencer estar este

jogodále	tíñ	gle,	degéble	no,	giráwa	sege	joyáble	móñ	amándige.	Degéble
poder	verdadero	estar	decir P.REM.	AG.	pero	en	llegar P.REM.	REFL.	donde	decir P.REM.
ché	be	móñ	wiáñ	míne	donandáble	sigabá	no	bá	jóge	míne.
nosotros	M. de FUT.	REFL.	apostar	cómo	preguntar P.REM	guatusa	AG.	usted	ir	cómo
no	sigabá	no	chirísaga	ge.	Chirísaga	no	ñáñáñ	joléñ	yá	Chá
AG.	guatusa	AG.	cigarra	DAT.	cigarra	AG.	rama	seca	aquella	yáge
degéble	decir P.REM.	no	ále	móñ	wiáñ	blí	tuí,	bá	gítí	Chá
vamos	REFL.	AG.	vamos	REFL.	apostar	hambre	vivir	usted	encima	yáge
yúge	chepamáñ	bási	blí	yúge	kuéri	degéble	no.	Móñ	ge	chirísaga
aguantar	quien	más	hambre	agunatar	grande	decir P.REM.	AG.	REFL.	ónigro	dibíge
ále	móñ	wiáñ	chigéble	tásu	sigabá	no	sigabá	jogéble	na	ugá
vamos	REFL.	apostar	venir P.REM.	atreverse	guatusa	AG.	guatusa	ir P.REM.	otra vez	sege
ge.	Degéble	no	bá	mí	íale	ñáñáñ	joyáble	glí	ñáñáñ	chirísaga
DAT.	decir P.REM.	AG.	usted	no	haber	no valer	llegar P.REM.	árbol	rama	dibíge
sege	chá	lýñi,	giráwa	ále	bué	degéble	joléñ	gítí	ñáñia	glí
en	yo	para	pero	vamos	hacer	decir P.REM.	seca	encima	arriba	ñáñáñ
sigabá	no	ke	báñe	degéble	no	ñáñ	wégití	chirísaga	joyablébi	ramá
guatusa	AG.	DAT.	adonde	decir P.REM.	AG.	lugar	al frente	cigarra	llegar P.REM.	ugá
tegáble	no	ñáñ	amándige.	Joyáble	gibíá	wágaba	lýñi	joyáble	chirísaga	sege
dirección	AG.	lugar	donde	llegar P.REM.	fecha	ojos	para	llegar P.REM.	cigarra	dibíge
									con	náñia
										arriba

chirísaga kléble míndu dobóglá, kléble	náñia. Díge sigabá wágaba
cigarra estar P.REM. ver abajo estar P.REM.	quedar P.REM. arriba después guatusa ojos
mōñ míndu ogróñ ogróñ náñ chigéble ré	joyáble sualñiga kogobéne kuáde kuóu
REC. ver uno al otro tiempo venir P.REM. oscuro	llegar P.REM. en la mañana otra vez una vez dos veces
chirísaga ta joyablébi mōñ degángle	kuá mái kuá baga dále sigabá joyáble
venir P.REM. querer llegar ya P.REM. REFL. quitar	tres veces cuatro veces para guatusa llegar P.REM.
joyablébi mōñ kuára degédaba míñ	uñjóge blí gode, táble no chirísaga
llegar ya P.REM. REFL. caparazón sacar no	morir hambre por pensar P.REM. AG. cigarra
wiámble sigabá no náñ ré náñ mén	be chá önglañ chá be kíge joléñkabe,
saber P.REM. guatusa AG. lugar oscuro lugar ver	M.de FUT. yo vencer yo M.de FUT. huir nada más
míñ iále sigabá ge amáñkóde náñ re	chá no míñ kíge chá uñ jóge gadále
no haber guatusa DAT. porque lugar oscuro	yo AG. no huir yo respiración ir poder
sege mōñ kuára degáble daba no	chá be joléñkabe kíge jogéble gúde
en REFL. caparazón quitar P.REM. dejar AG.	yo M.de FUT. nada más huir ir P.REM. comer
joyáble báde taba kuára lín begéble	kigéble joyablébi glí gaba gúde yé
llegar P.REM. suelo pegar caparazón para quedar P.REM	uir P.REM. llegar P.REM. ya fruto comer cosa
glí náñáñ giti náñia ché emáñá mōñ iá	gúde mōñ kirá gada. Gídi chigéble
árbol rama encima arriba ella REFL. INT.	comer REFL. fuerza para después venir P.REM.
jogeblébi gliá gúde náñ giti kuára lín	námíñ oáññáma námándige chigéble
ir P.REM. ya hojas comer lugar otro caparazón para	mirar escondida lejos donde venir P.REM.

chirísaga	mémble	ke	kleble	wíng	glí	bá	bási	kuéri	giráwa	bá	míñ	iále	ñáñián
cigarra	ver P.REM.	DAT.	estar P.REM.	quieta	árbol	usted	más	grande	pero	usted	no	haber	no valer
giti	náñia	chá	míñ	ønglåndre	no	chá	sege	degéble	no	ke.	Jíñ	degéble	sigabá
encima	arriba	yo	no	vencer P.IRR.	AG.	yo	nada	decir P.REM.	AG.	DAT.	sí	decir P.REM.	guatusa
be	kíge	joléñkabe	jogéble.	Cídi	chuímijí	no	ke.	Jái	badágli.				
M.de FUT.	uir	nada	más	ir P.REM.	después mucho tiempo	AG.	DAT.	esto	último				
móñ	miámble	no	ógle	chirísaga	degéble								
REC.	ver P.REM.	AG.	con ella	cigarra	decir P.REM.								
no	chemáñ	no	ønglámble	bá	joyáble								
AG.	quien	AG.	vencer P.REM.	usted	llegar P.REM.								
mén	míñ	iále	ñáñián	sege.	Bá	no	chá						
ver	no	haber	no valer	nada	usted	AG.	yo						
ønglámble,	bá	bási	kuéri	chá	wádige								
vencer P.REM.	usted	más	grande	yo	ahora								
bí	yúge	kuéri	bá	bási	kuéri	chá							
hambre	aguantar	grande	usted	más	grande	yo							
wádige	kogobéng	degéble	no	chirísaga	ge								
ahora	otra vez	decir P.REM.	AG.	cigarra	DAT.								
náñia	joyáble	soguá	no	chirísaga	giti								
sentir	llegar P.REM.	contenta	AG.	cigarra	entonces								





LA TORTUGA Y LA IGUANA

GOBI DIGE SOGUAN

La tortuga quería hacer una apuesta con la iguana. Un día que se encontraron, le preguntó:

—¿Cuál de las dos es más fuerte? Y agregó, ¡Vamos a hacer una apuesta! La iguana respondió:

—¿Usted quiere hacer esa apuesta conmigo? Bien, usted y yo la haremos, ¿Cuándo vamos a hacer la prueba para saberlo?

La tortuga dijo:

—La vamos a hacer de hoy en cuatro días.

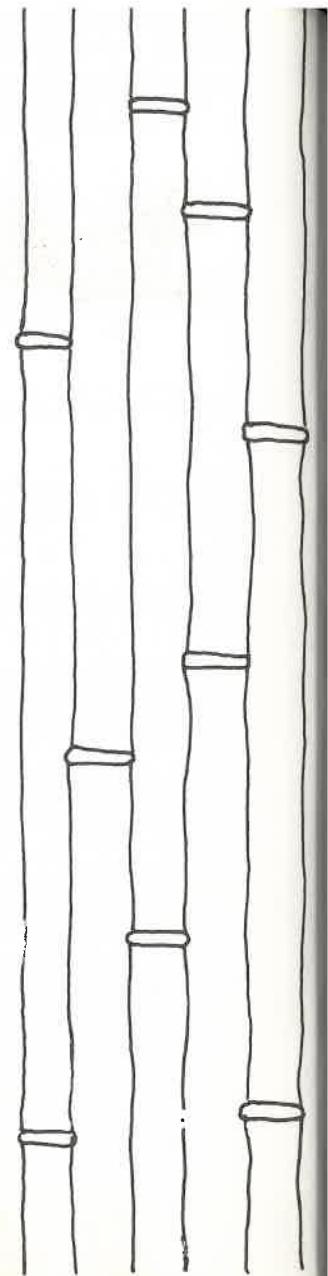
Y, además, le señaló a la iguana un lugar en la orilla del río que ella ya había decidido.

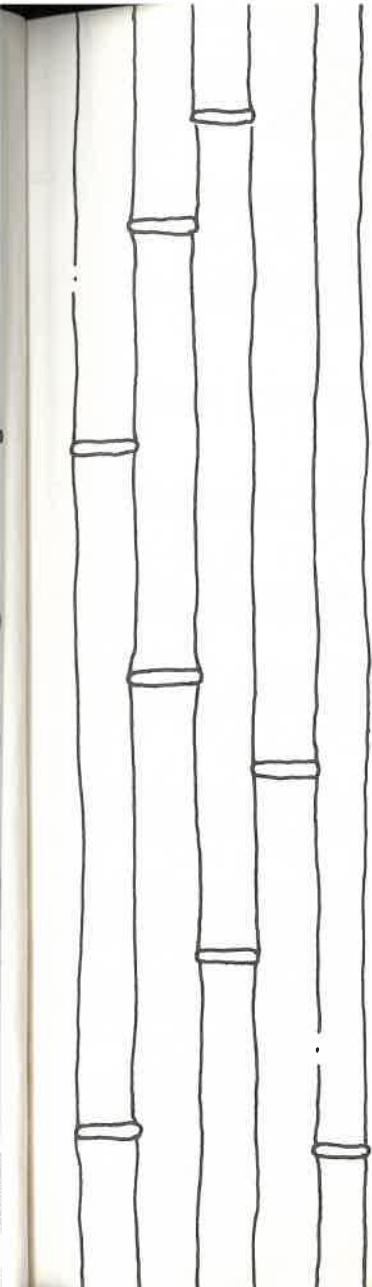
Al llegar el día señalado, ambas se juntaron al pie del árbol que era el sitio fijado para realizar la prueba. Entonces la tortuga preguntó:

—¿Quién subirá primero al árbol?

La iguana dijo:

—Yo iré primero.





—No, dijo la tortuga, yo iré primero.

Después de discutir largo rato sobre quién subiría primero, se decidió que fuera la iguana. Esta comenzó a trepar por el árbol y, por el mismo camino, la siguió la tortuga.

Era un árbol que estaba muy inclinado sobre el río y bajo el cual había enormes piedras. La prueba consistía en llegar al punto más alto del tronco inclinado y saltar desde allí sobre las piedras.

Cuando las dos llegaron a lo más alto del tronco, preguntó la tortuga:

—¿Quién va a saltar primero?

La iguana dijo:

—Yo saltaré primero.

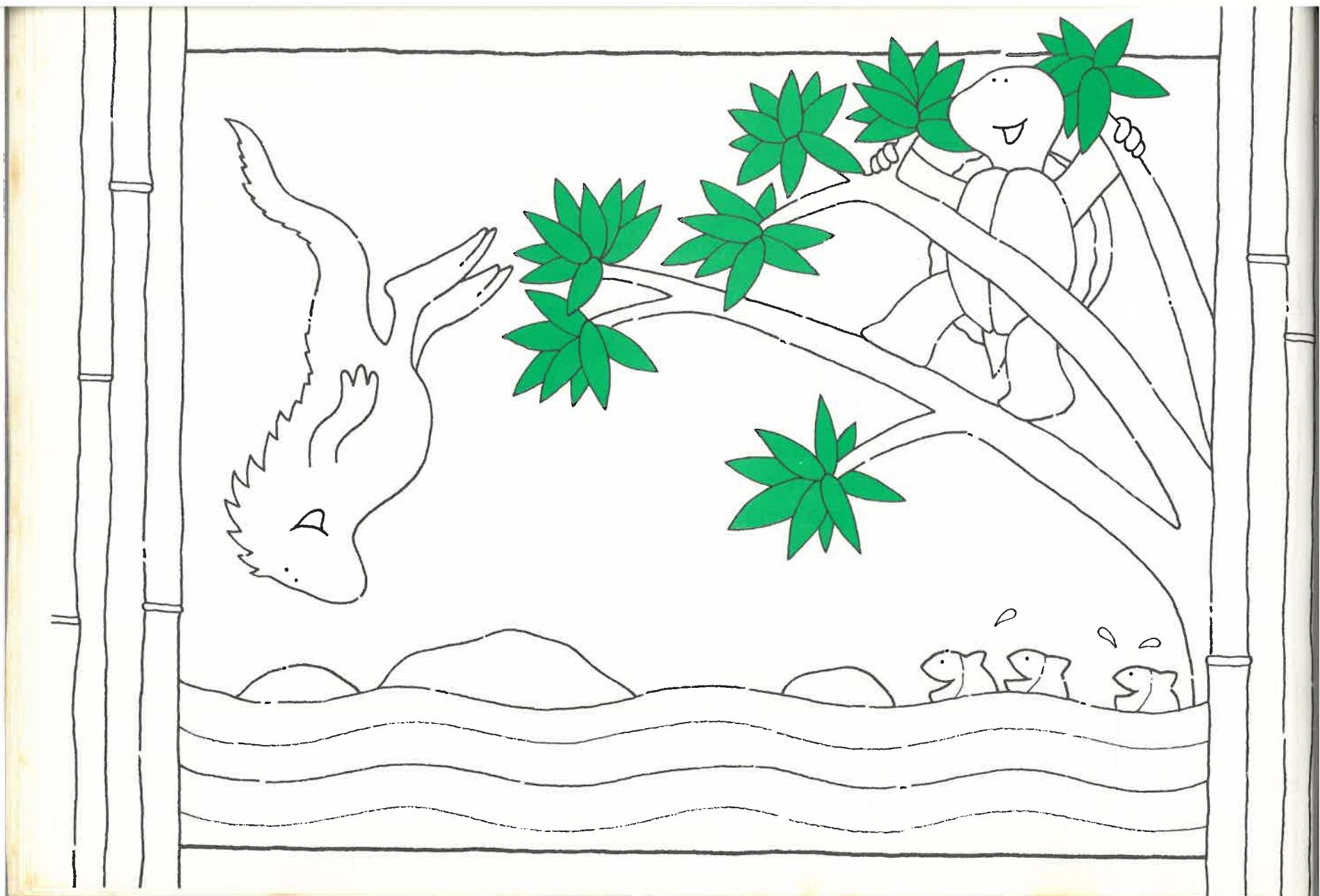
Pero la tortuga replicó:

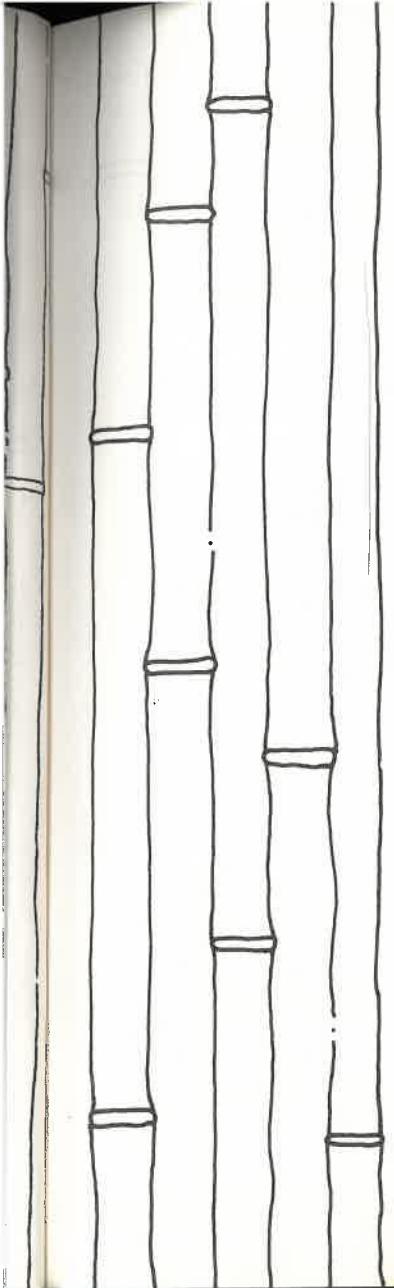
—No, yo voy a saltar primero.

Así estaban discutiendo cuando la iguana se decidió y saltó primero. Al caer, su cuerpo golpeó contra las piedras, pero de inmediato la tortuga la vio echar a correr. Al ver esto, la tortuga dijo:

—La iguana tiene el cuerpo blando y no se murió con el golpe; a mí que tengo el cuerpo mucho más duro, nada me puede pasar.

A todo esto, la iguana había llegado corriendo hasta un árbol. Ella lo trepó y desde arriba se puso a mirar el tronco inclinado donde todavía





estaba la tortuga. Como la iguana no había sufrido ningún daño, ella se quedó allí, quieta y comiendo hojas.

Mientras tanto, la tortuga seguía diciéndose: "Voy a tener que saltar". Finalmente se decidió y lo hizo: saltó hacia abajo y dio con su cuerpo en las piedras. El golpe fue tremendo y allí quedó la tortuga medio destrozada. Llena de vergüenza y muy adolorida, comenzó a lamentarse diciendo.

—¿Qué voy a hacer ahora?

Entonces llegaron hasta la orilla del río el camarón y el pez. A ellos la tortuga les contó su desgracia. El pez le dijo:

—Yo le voy a dar una aguja para que usted cosa su ropa.

Y el camarón, a su vez, le dijo:

—Yo le voy a dar hilo.

Y ambos le dijeron:

—Con esto usted podrá coser su ropa.

El camarón y el pez partieron y regresaron con los objetos ofrecidos.

Y así la ropa y la caparazón de la tortuga quedaron perfectamente cosidas.

Después de esto, la tortuga se dirigió hacia el río diciendo:

—Yo voy a tener que vivir dentro del río. Si yo salgo del agua entonces la iguana se va a reír de mí. Por eso me meteré en el río y sólo allí voy a

vivir.

Tras esto, brincó y se hundió en el agua.

Al cabo de mucho tiempo, la iguana llegó a calentarse a la orilla del río.

Al ver a la tortuga en el agua, le preguntó:

—¿Qué pasó al final?

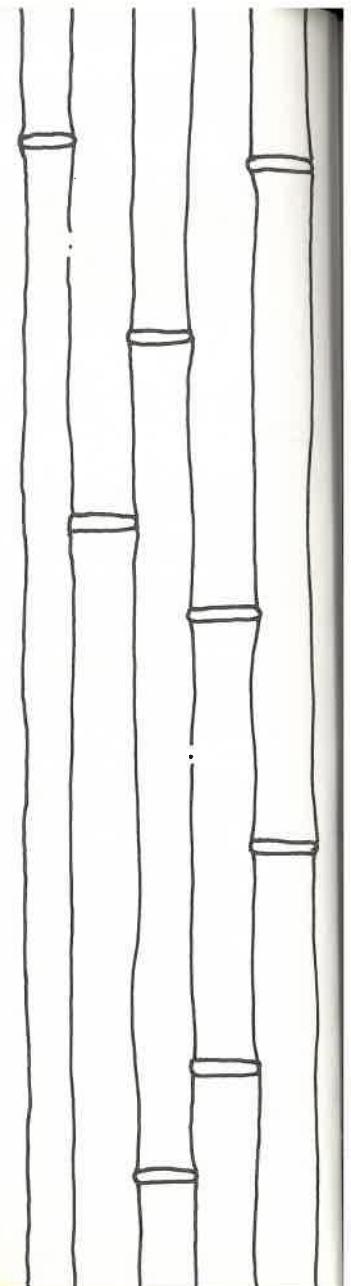
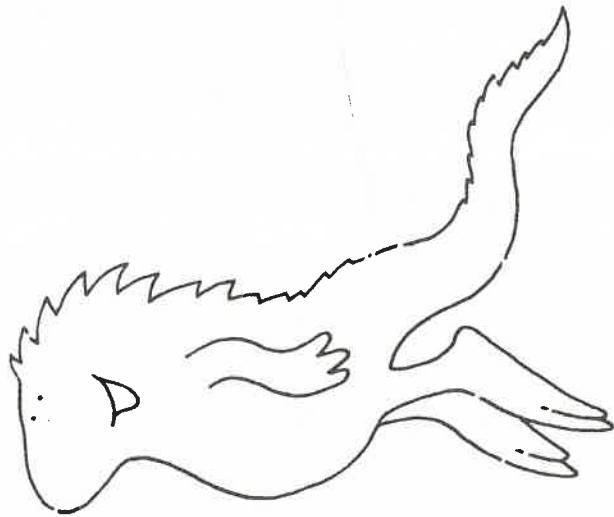
La tortuga, llena de vergüenza, le dijo:

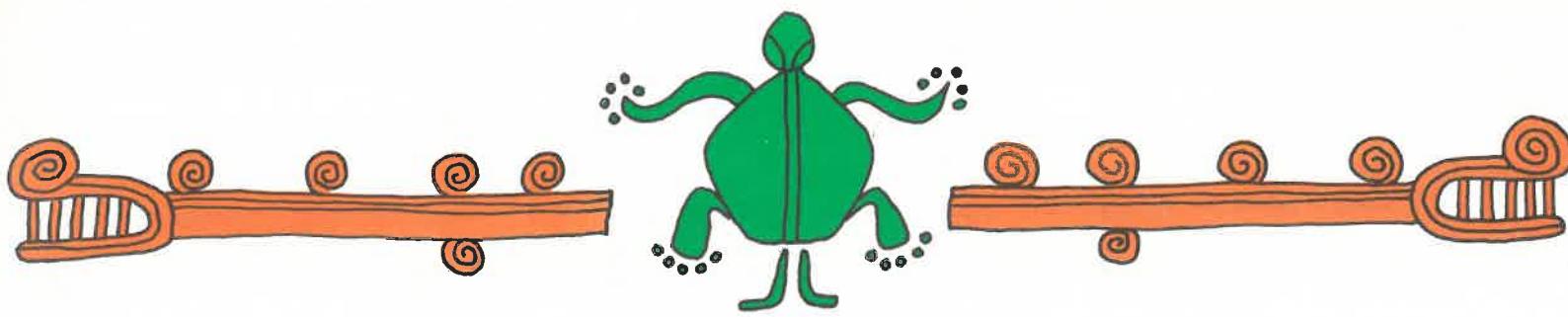
—Usted no me hable.

Entonces la iguana se fue.

Por eso la tortuga vive dentro del agua, en tanto que la iguana vive en los árboles.

Se acabó.





LA TORTUGA Y LA IGUANA

GOBI¹
TORTUGA
DICE
DESPUES

SOGUÁÑ
IGUANA

Gobí tá joyáble móñ wiáñgle soguáñ gule.
tortuga querer llegar P.REM.REC. apostar iguana con

Degéble no soguáñ ge chemáñ bási semáñ
decir P.REM. AG. iguana DAT. quien más corazón

mono. Ale móñ wiéñ degéble no soguáñ
fuerte vamos REC. apostar decir P.REM. AG. iguana

ge. Soguá no degéble bá tái móñ
DAT. iguana AG. decir P.REM. usted querer REC.

wiéñ apostar chá gule ále móñ wiéñ degéble
apostar yo con vamos REC. apostar decir P.REM.

no míñigre ché be móñ wiéñ
AG. cuando nosotros M.de FUT. REC. apostar

degéble soguáñ gobí ge. Gobí no
decir P.REM. iguana tortuga DAT. tortuga AG.

degéble bagá yaba ñéñge ñáñ degáble
decir P.REM. cuatro días hoy lugar fijar P.REM.

no chí galíge ñáñ miamblébi no námándige
AG. río orilla lugar ver P.REM. ya AG. donde

ñáñ degáble no ke. Siáli joyáble
lugar fijar P.REM. AG. DAT. el día llegar P.REM.

degéble gobí no chemáñ yáge ñéru
 decir P.REM. tortuga AG. quien partir primero
 náñia. Chá yáge ñéru degéble soguá no.
 arriba yo partir primero decir P.REM. iguana AG.
 Mialén degéble gobí no, chá yáge ñéru.
 no decir P.REM. tortuga AG. yo partir primero.
 Joyáble girúle móñ ge ogróñ ogróñ. Cíti
 llegar P.REM. palabra REC. DAT. uno al otro entonces
 soguáñ jogéble ñéru náñia wíéñgiti
 iguana ir P.REM. primero arriba por el mismo camino
 ché emáñga jogéble, giráwa glí móñ begabléta
 ella ir P.REM. pero árbol REFL. inclinado
 chí giti tññ kégua klébe káre giti
 río sobre cruzar lajas estar P.REM. también así
 soguéñ dále amáññ ále buáble no soguáñ
 brincar encima para eso hacer P.REM. AG. iguana
 gobí joyáble náñia kléble náñia
 tortuga llegar P.REM. arriba estar P.REM. arriba
 donandáble no chemáñ be
 preguntar P.REM. AG. quien M.de FUT. soguéñ
 brincar

ñéru dobógu degéble gobí no. Soguáñ
 primero hacia abajo decir P.REM. tortuga AG. iguana
 no degéble chá degéble no. Gobí no.
 AG. decir P.REM. yo decir P.REM. AG. tortuga AG.
 degéble chá yáge ñéru, chá be soguéñ
 decir P.REM. yo partir primero yo M.de FUT. brincar
 ñéru dobógu, degéble no, giráwa soguáñ
 primero hacia abajo decir P.REM. AG. pero iguana
 soguémbile ñéru dobógu joyáble báte
 brincar P.REM. primero hacia abajo llegar P.REM. golpear
 ké giti náññ jogéble badéga gobí wé
 piedras sobre lugar ir P.REM. correr tortuga delante
 giti. Soguáñ bási éru amalín giti mññ üñjódu,
 sobre iguana más suave porque así no morir P.IRR
 chá bási kuára monq kirú mññ iále chá lññ
 yo más cuerpo duro palabra no haber yo para
 táble no. Soguáñ badéga glí digi náññ
 pensar P.REM. AG. iguana correr árbol arriba lugar
 ia mññ glí díge náñia ke jogéble
 POS. ver desde lejos árbol después arriba DAT. ir P.REM

joléñ kabe mñj joyáble ogá mñj joyáble	chá be agú	kéde bá ge.
nada más no llegar P.REM. golpeada no llegar P.REM.	yo M.de FUT. material para coser	dar usted DAT.
joyáble wíng glí gití blí	glia gúde.	Chugubá no degéble
llegar P.REM. quieta árbol encima comida	hojas comer	camarón AG. decir P.REM.
Chá bási móñ, chá be soguén	dobógu	chá be gí
yo más dura yo M.de FUT. brincar	hacia abajo	kéde hilo dar
na soguémble na dobógu joyáble	bá ge.	Bá no nímbada
otra vez brincar P.REM. otra vez hacia abajo llegar P.REM.	yo M.de FUT.	yo M.de FUT. jége móñ díge
báde ké gití kuára tige sigléñ debáble	usted DAT. usted AG. ropa	usted AG. coser REFL. después
golpear piedras sobre caparazón contra desbaratar P.REM		
buáble chugubá no. Wé no móñ iá no		
hacer P.REM. camarón AG. pez AG. REFL. INT. AG.		
juríta joyáble móñ ibuáde joyáble dáge	yé kedáble ke joyablébi	nímbada ugá
toda llegar P.REM. REFL. pena llegar P.REM. doler	cosa dar P.REM. DAT. llegar P.REM. ya	ropa (gen.) rota
ke káre. Joyáble móñ tanyugáte chá	jége, nímbada	jái ugá jegáble
DAT. también llegar P.REM. REFL. lamentar yo	ropa (gen.) caparazón	esta rota coser P.REM.
be móñ bué mñj táble no.	juríta no. Gítí soguémble	chí sege. Chá
M.de FUT. REFL. hacer cómo pensar P.REM. AG.	AG. después brincar P.REM. río dentro yo	toda AG. sege chá jígo
Gítí girúle no chugubá ke, girúle	be tuí joléñ kabe	chí sege chá jígo
entonces hablar P.IRR AG. camarón DAT. hablar P.IRR.	wé no	nada más río dentro yo ir
no wéñ ge chí galíge degéble	dále tuí kedá	jígo dále chá gitáde
AG. pez DAT. río orilla decir P.REM. pez AG.	soguán para vivir	ir para yo reirse
	hacia afuera iguana	

díge chá be jóge joléñ kabe chí sege
por eso yo M.de FUT. ir nada más río dentro

táble no. Soguémble chí sege.
pensar P.REM. AG. brincar P.REM. río dentro

Chuíminjí káre kléble chí
al cabo de mucho tiempo también estar P.REM. río

galíge chuí wanyúge soguáñ chigéble kogobéne
orilla sol calentar iguana venir P.REM. otra vez

degéble no chemá no chemá no móñ iá
decir p.REM. AG. quien AG. quien AG. REFL. INT.

no oñglámble, degéble no. Bá no mñ
AG. ganar P.REM. decir P.REM. AG. usted AG. no

girú chá ge, degéble no soguáñ ge.
hablar yo DAT. decir P.REM. AG. iguana DAT.

Joyáble móñ ibuáte joléñ kabe. Gíti
llegar P.REM. REFL. pena nada más entonces

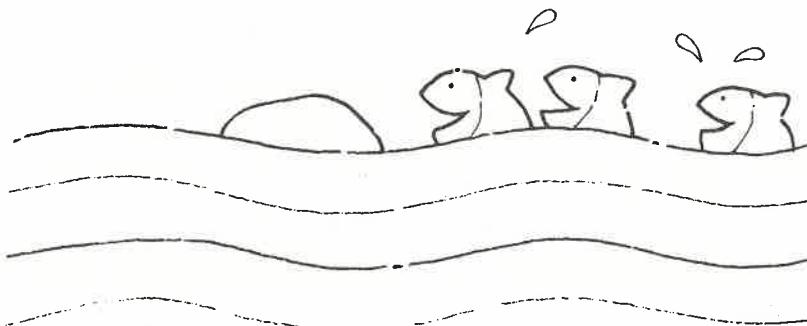
soguáñ jogéble. Ché emáñia joyáble tuí chí
iguana ir P.REM. ella llegar P.REM. vivir río

sege. Soguáñ joyáble tuí náñia glí sege.
dentro iguana llegar P.REM. vivir arriba árbol en

Jái batágli.
esto último.

Nota

1. Con el término **gobi** se designa en el bocotá de Chiriquí a la tortuga de río, que es propiamente el personaje de este relato. Al margen de este término existen **ñgle** o **karé** para denotar la tortuga de mar, y la expresión **gobi kuára** para referirse a la tortuga de tierra.





EL MONO CONGO Y EL REY DEL TRUENO
JULIÑ SULABA GULE

El mono congo le dijo al Rey del Trueno que quería hacer una apuesta con él. El Rey del Trueno le respondió:

—Usted quiere apostar quién entre los dos grita más fuerte y, así, es capaz de llegar más lejos con su grito. Eso es lo que usted quiere apostar conmigo.

El mono congo dijo entonces:

—Vamos a fijar una fecha.

Y agregó:

—Usted y yo probaremos dentro de cuatro días quien grita más fuerte y es así capaz de llegar a todas partes con su grito.

Ese fue el plazo que acordaron.

El día señalado, llegaron juntos al lugar y se subieron a lo más alto de un árbol. Entonces el mono congo preguntó:

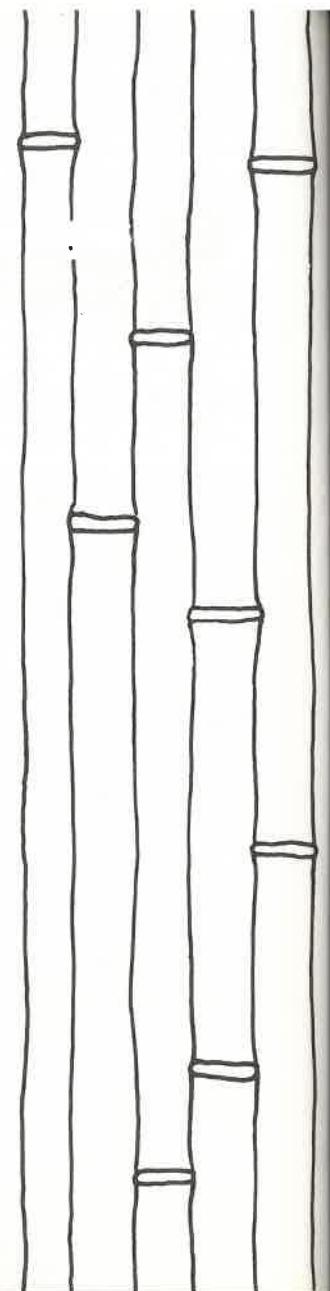
—¿Quién va a gritar primero?

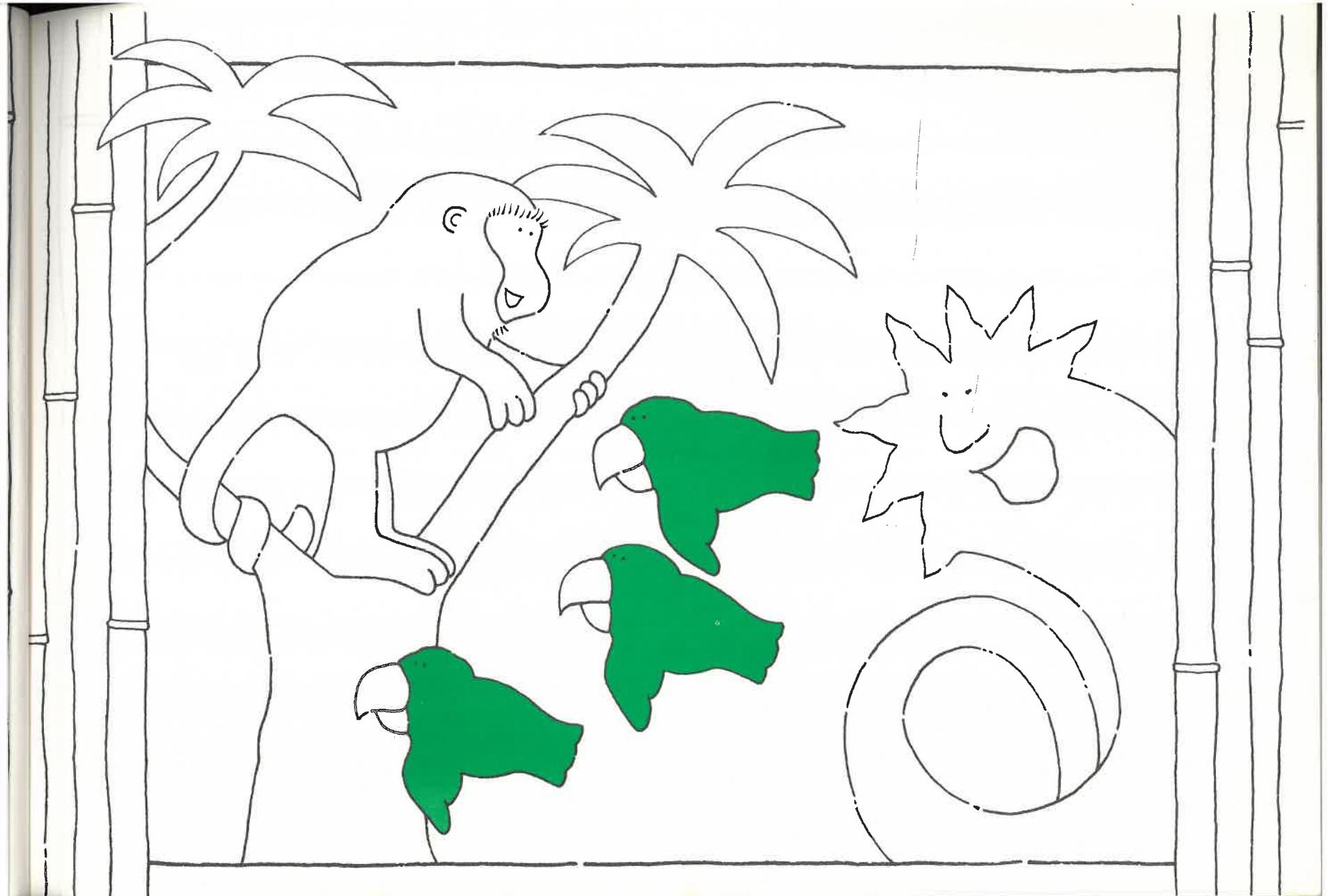
Y añadió:

—Yo lo haré.

Pero el Rey del Trueno repuso:

—No, yo voy a gritar primero.







EL MONO CONGO Y EL REY DEL TRUENO

JULÍÑ
MONO NEGRO

SULABA
REY DEL TRUENO

GULE
CON

Julí no degéble Sulabá ge ta
mono negro AG. decir P.REM. Rey del Trueno DAT. querer

joyáble móñ wiáñ Sulabá gule degéble
llegar a P.REM. REC. apostar trueno con decir P.REM.

no ke. Sulabá no degéble bá tái
AG. DAT. trueno AG. decir P.REM. usted querer

míne ke chemáñ bási waliñga bási kirú jogáyi
cómo DAT. quien más gritar más grito alcanzar

oáññama degéble no julíñ ge.
lejos decir P.REM. AG. mono negro DAT.

Sulabá degéble bá tái móñ
Rey del Trueno decir P.REM. usted querer REC.

wiáñ gle chá gule. Ale gibí dege mjñíngre
apostar estar yo con vamos plazo echar cuándo

dege chá ge. degéble no julíñ.
echar yo DAT. decir P.REM. AG. mono negro

Julí no degéble bá gáyaba nénige
mono negro AG. decir P.REM. usted cuatro días hoy

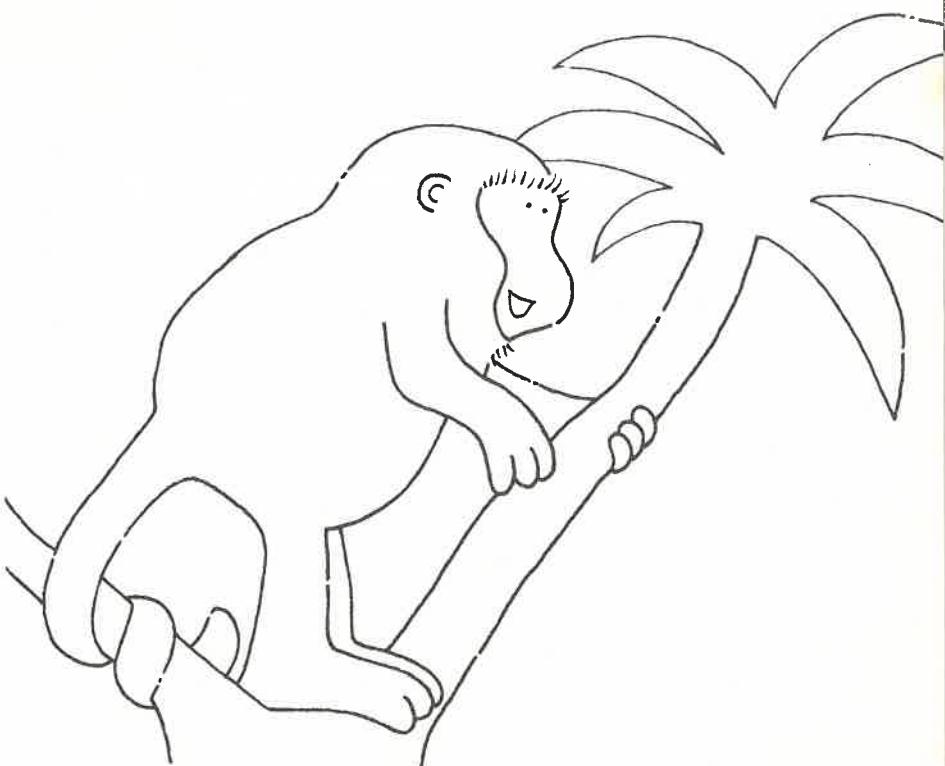
ále móñ wiáñ chemáñ bási waliñga kirá
vamos REC. apostar quien más gritar más fuerte

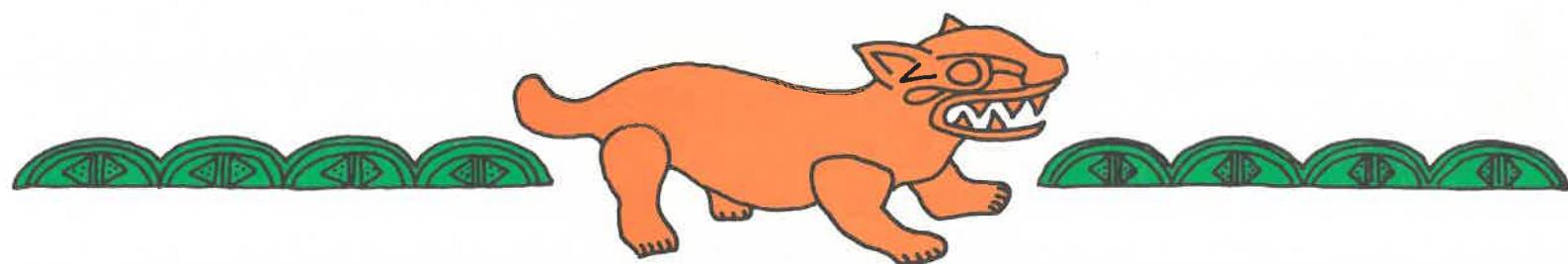
gidi	jogóyi	ñáñ	julita	giti,	degéble		no.	gada bága	gidi	táñ	degéble	julí		
sobre	ir	lugar	todo	sobre	decir P.REM.		AG.	cuatro	encima	cruzar	decir P.REM.	mono	negro	
Gibí	degéble		no.	Siáli	joyáble		móñ	no	Sulabá	no	degéble	jíñ	giráwa	
plazo	decir P.REM.		AG.	ese día	llegar P.REM.		REFL.	AG.	Rey del Trueno	AG.	decir P.REM.	sí	chá pero yo	
namándige	glí	díge	náñia	glí	bogló	sege.		be	walíñga	ñéru,	degéble	Sulabá		
donde	árbol	subir	arriba	árbol	horquilla	en	M.de FUT.	gritar	gritar	primero	decir P.REM.	trueno		
Chemáñ	be		walíñga	ñéru	degéble			no	ke.	Kléble	girúle	móñ	ge Sulabá	
quien	M.de FUT.		gritar	primero	decir P.REM.		AG.	DAT.	estar P.REM.	hablar	REC.	DAT.	Rey del Trueno	
juñ	no.	Chá	be	walíñga	ñéru			móñ	yáge	no	ñáñ	kanáñ	bléga	
mono negro	AG.	yo	M.de FUT.	gritar	primero		REFL.	partir	AG.	lugar	rayo	caer	ñáñ	jonéñ
degéble	juñ	no.	Sulabá		degéble			bléga,	gidi	walíñblega	Sulabá		no	
decir P.REM.	mono negro	AG.	Rey del Trueno		decir P.REM.			caer	entonces	gritar P.REM.	Rey del Trueno		AG.	
mialéñ	chá	be	walíñga	ñéru.	Mialéñ			ñáñ	jonéñ	bléga.	Gidi	joyáble	na	
no	yo	M.de FUT.	gritar	primero	no			lugar	sentido	caer	entonces	llegar a P.REM.	otra vez	
degéble	no.	Joyáble		móñ	guté			joyáble	iále	gidi	sugrá	ljñ	gidi	
decir P.REM.	AG.	llegar P.REM.		REC.	discutir			llegar a P.REM.	mareado	entonces	cola	con	sobre	
joyáble	girúle	móñ	ogóñ ogóñ		degéble			joyáble	glí	ñañáñ.	Giti	sabáli	ñáñ	
llegar P.REM.	hablar	REC.	por acá y por allá		decir P.REM.			llegar a P.REM.	árbol	rama	entonces	largo	rato	
no	chá	gle	walíñga	chá	kíru	kle	jogóyi	juyugá	chigéble	tásu	giti	ché emáñá	jusá	
AG.	yo	estar	gritar	yo	grito	estar ir	cerro		venir P.REM.	recordar	entonces	él	blanco	

jegabále amáljin joyáble ré julíta jegabále
 pelaje porque llegar a P.REM. negro todo pelaje
 ré joyáble móñ tāñ yugáde chá nō
 negro llegar a P.REM. REFL. quedar pensar yo AG.
 degéble be Sulabá ge namándige
 decir P.REM. M.de FUT. Rey del Truer ~ DAT. cerca
 chá be wájiga káre wájimbléga nō
 yo M.de FUT. gritar también gritar P.REM. AG.
 kíru joyáble báde namándige. Sulabá
 grito llegar P.REM. pegar cerca Rey del Trueno
 bási kíru jogóyi náñ julíta gidi. Jái
 más grito llegar a lugar todo encima esto
 badágli.
 último

Nota

El término **Julín** designa al 'mono congo' (*Ateles geoffroyi*), llamado también 'mono aullador' o 'mono negro'.





LA CHICHADA DE LA GUATUSA
SIGABA KOMOÑ BEGABLE YE GULE

La guatusa salió para invitar al hombre y a los animales del lugar a una chichada.

Llegó primero donde la cigarra y le dijo:

—Yo vengo a invitarla a una chichada que voy a hacer. Usted tiene que asistir a ella.

La cigarra le preguntó:

—¿Ha invitado usted a otros animales también?

—No, respondió la guatusa.

La cigarra dijo:

—Entonces tal vez yo vaya.

Después la guatusa fue donde el gallo y le dijo:

—Yo voy a hacer una chichada para usted. Usted tiene que asistir a ella.

El gallo le preguntó:

—¿No ha invitado usted a otros animales también?

—No, respondió la guatusa.

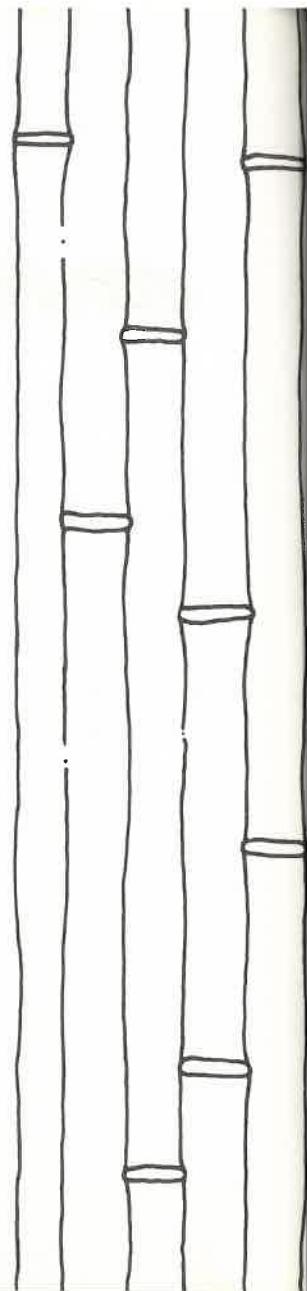
El gallo dijo:

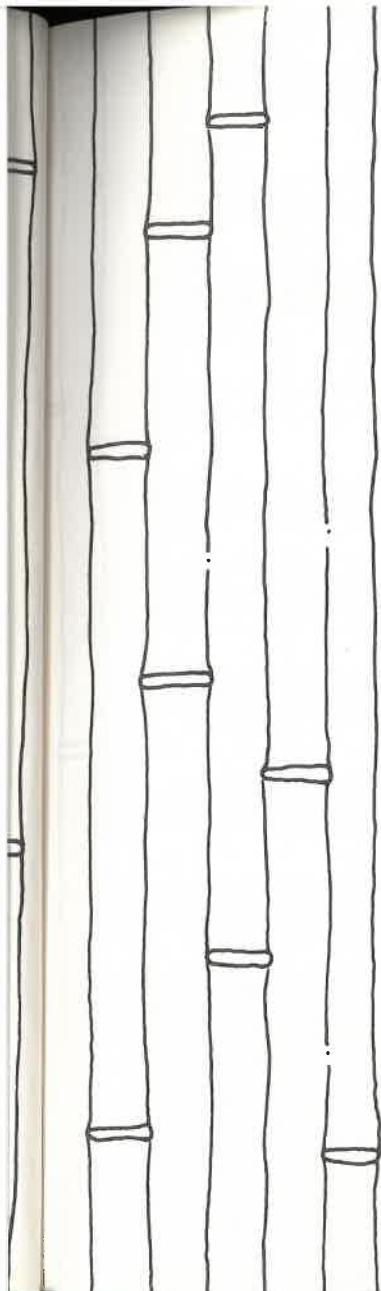
—Si es así, me voy a preparar para ir a su chichada.

Entonces la guatusa fue donde el gato y le dijo:

—Yo voy a hacer una chichada. Usted tiene que asistir a ella.

El gato le preguntó:





—¿No ha invitado usted a otros animales también?

—No, respondió la guatusa.

El gato le dijo:

—Si usted no invita a otros animales, entonces yo iré.

Después la guatusa fue donde el perro y le dijo:

—Yo voy a hacer una chichada. Usted tiene que asistir a ella.

El perro le respondió:

—Yo voy a ir; yo no tengo enemigos a los que temer.

Entonces la guatusa fue donde el hombre y el dijo:

—Yo voy a hacer una chichada. Usted tiene que asistir a ella.

El hombre dijo:

—Yo iré.

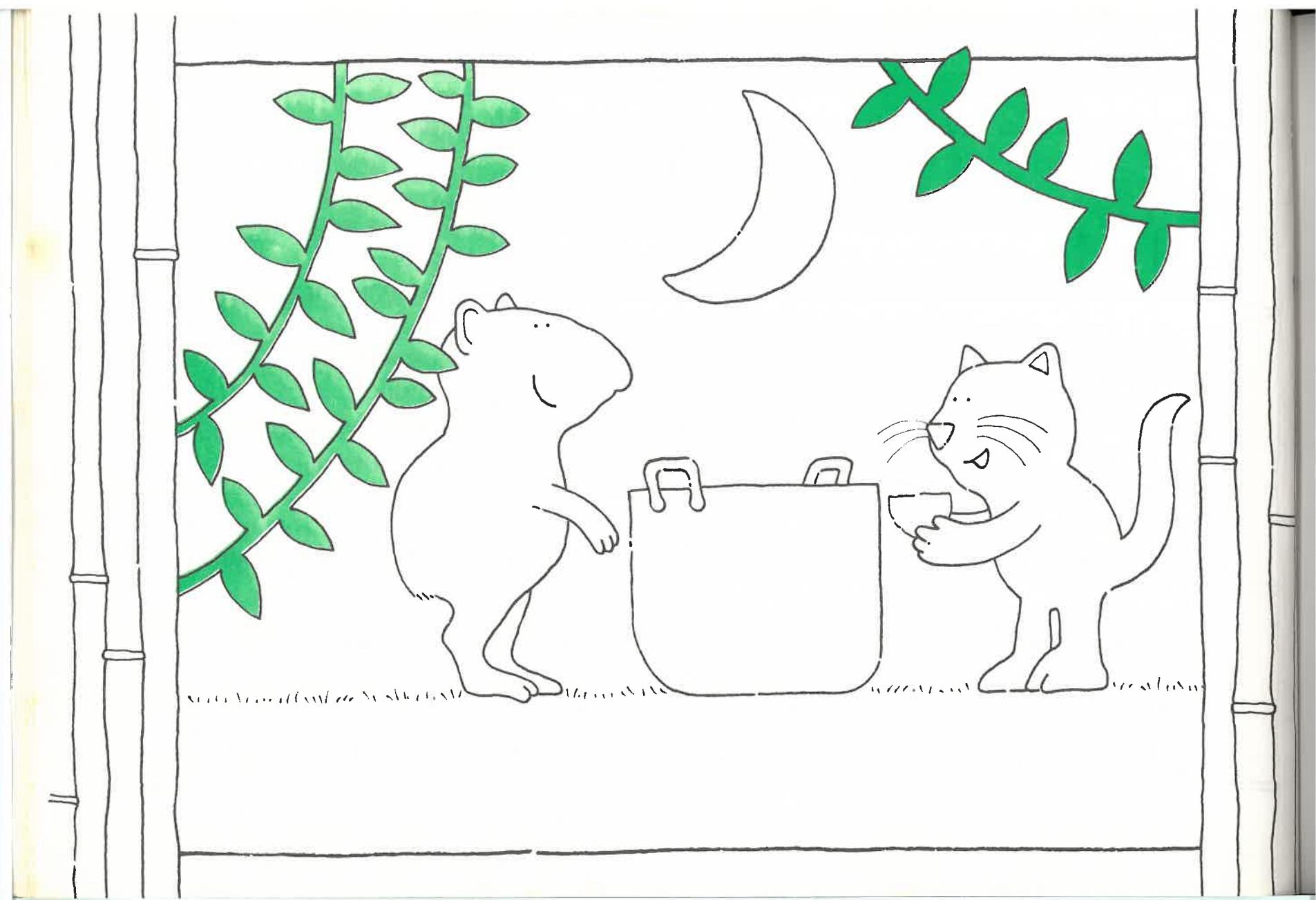
Y no agregó nada más.

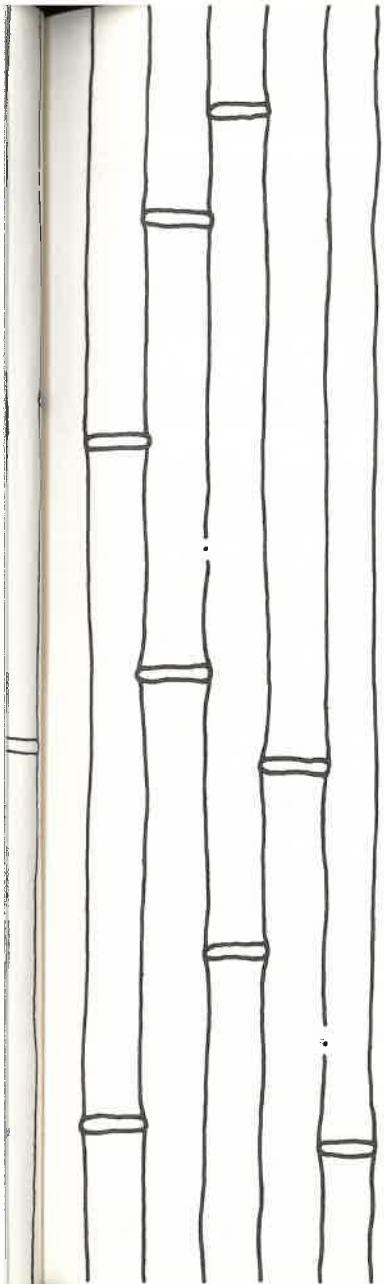
El hombre estaba contento y sólo quería que llegara el momento de irse a la chichada.

Por fin pasaron los cuatro días que era el plazo que la guatusa había fijado.

A la chichada llegó primero la cigarra. De inmediato la guatusa le ofreció chicha. La cigarra la bebió y dijo:

—Esta chicha está buena para poner a cantar a la gente; para hacerla





pelear; para hacer que midan fuerzas unos con otros.

La guatusa le dijo:

—Si usted quiere hacer todo eso, váyase por aquí y espere.

Y le indicó un camino que conducía a un claro del bosque.

Entonces llegó el gallo. De inmediato la guatusa le ofreció chicha. El gallo la bebió y dijo:

—Esta chicha está buena para hacer pelear a la gente; para hacer que midan fuerzas unos con otros; para ponerla a cantar.

La guatusa le dijo:

—Si usted quiere hacer todo eso, váyase por aquí y espere.

Y le indicó el mismo camino que a la cigarra.

Por él partió el gallo y cuando encontró a la cigarra de inmediato se la comió.

Entonces llegó el gato y la guatusa le ofreció chicha. El gato la bebió y dijo:

—Esta chicha está buena para hacer pelear a la gente; para hacer que midan fuerzas unos con otros; para ponerla a cantar.

La guatusa le dijo:

—Si usted quiere hacer todo eso, váyase por aquí y espere.

Y lo envió por el mismo camino que al gallo.

Y, así, cuando el gato encontró al gallo, de inmediato se lo comió.
Entonces llegó el perro. De inmediato la guatusa le ofreció chicha. El perro la bebió y dijo:

—Esta chicha está buena para hacer que la gente mida fuerzas unos con otros; para ponerla a cantar; para que empiece a hacer cualquier cosa.

La guatusa lo envió entonces por el mismo camino que había tomado el gato.

Al ver venir al perro, el gato se asustó y se trepó hasta lo más alto de un árbol.

Por último llegó el hombre. De inmediato la guatusa le ofreció chicha. El hombre la bebió. Como la guatusa lo vio tan contento, le volvió a dar de beber. Entonces el hombre le preguntó:

—¿Qué camino debo tomar ahora?

La guatusa le respondió:

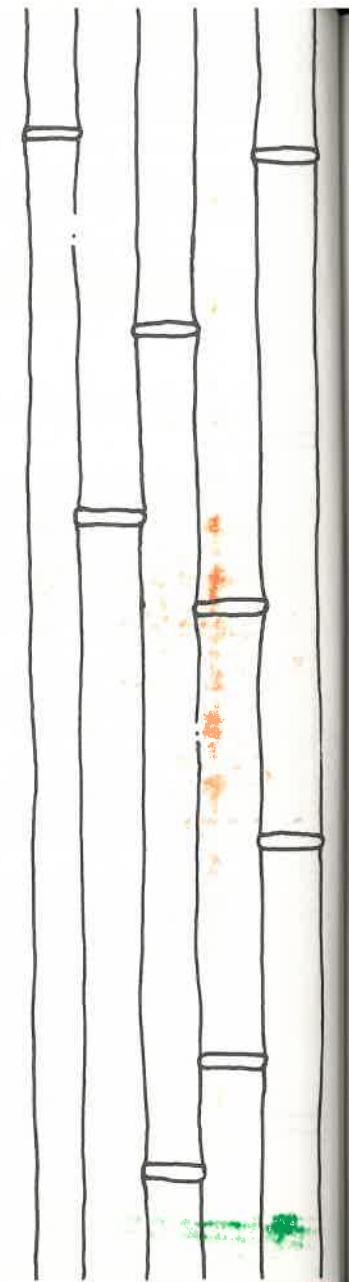
—Váyase por aquí.

Y lo envió por el mismo camino hacia el claro en el bosque.

Al llegar, el hombre escuchó los ladridos del perro y vio al gato trepado en lo alto de un árbol. Entonces cogió una flecha, la disparó y mató al gato.

Para todo esto fue que la guatusa hizo la chichada.

Se acabó.





LA CHICHADA DE LA GUATUSA

SIGABA
GUATUSA

KOMOÑ
CHICHADA

BEGABLE
HACER P.REM.

YE
ANIMALES

GULE
CON

Sigabá guatusa	jogéble ir P.REM.	yé animales	núbayáte invitar	ñáñ lugar	juríta todos	ge. DAT.	Chirísaga cigarra	degéble decir P.REM.	bá usted	míñ no	iále haber	yé animal
gítí entonces	díge después	kuáñ hombre	káre. también	Joyáble llegar P.REM.		na otro	káde llamar	mó REFL.	námándige donde	káre, también	degéble decir P.REM.	
ñéru primero	chirísaga cigarra	námándige. donde	Chá yo	chigé venir	bá usted	no. AG.	Míñ no	iále, haber	degéble decir P.REM.	no. AG.	Jegirí tal vez	chá yo
núbayáde. invitar	Chá yo	be M.de FUT.	komóñ chichada	báge hacer	bá usted	degéble decir P.REM.	no. AG.	Gítí entonces	jogéble ir P.REM.	kói gallina	andaláñ macho	
jóge ir	díge con	chá yo	ge, DAT.	degéble decir P.REM.	no AG.	chirísaga cigarra	namándige. donde	Degéble decir P.REM.	no AG.	chá yo	komóñ chichada	

bége bá gule, bá jóge komóñ díge chá	no degéble bá míñ iále yé na
hacer usted con usted ir chichada con yo	AG. decir P.REM. bá usted no haber animal otro
ge, degéble no. Kói andaláñ donandáble	káde, degéble míñ iále degéble
DAT. decir P.REM. AG. gallina macho preguntar P.REM.	llamar decir P.REM. no AG. no haber decir P.REM.
sigabá ge, bá míñ iále yé na káde,	sigabá no. Bá míñ iále yé na káde
guatusa DAT. usted no haber animal otro llamar	guatusa AG. usted no haber animal otro llamar
degéble no. Míñ iále, degéble sigabá	chá yáge, degéble gudé no sigabá ge.
decir P.REM. AG. no haber decir P.REM. guatusa	yo partir decir P.REM. gato AG. guatusa DAT.
no kói andaláñ ge. Kói andaláñ	Gíti jogéble náñ tó namándige. Degéble
AG. gallina macho DAT. gallina macho	entoncés ir P.REM. lugar perro donde decir P.REM.
degéble chá yáge komóñ begátige bá	no tó ge. chá komóñ báge bá yáge
decir P.REM. yo partir chichada preparar usted	AG. perro DAT. yo chichada hacer usted partir
ge. Gídi sigabá jogéble náñ gudé	díge chá ge. Degéble tó no chá
DAT. entonces guatusa ir P.REM. lugar gato	AG. yo DAT. decir P.REM. perro DAT. yo
námándige. Degéble gudé ge no, chá	be M.de FUT. jóge, degéble tó no doiá
donde decir P.REM. gato DAT. AG. yo	decir P.REM. perro AG. enemigo+POS
be komóñ bége, bá jóge komóñ díge	míñ iále namándige, degéble
M.de FUT. chichada hacer usted ir chichada con	decir P.REM. AG. yo chá
chá ge, degéble gudé ge no. Gudé	yáge, degéble
yo DAT. decir P.REM. gato DAT. AG. gato	no. Gíti jogéble AG. entonces ir P.REM. kuá hombre

námándige. Chá be komóñ bége, bá jóge donde yo M.de FUT. chichada hacer usted ir	gle, iá nýñ móñ kirá yugágata, degéble estar chicha buena REC. fuerza medir decir P.REM
komóñ díge chá ge, degéble no. Chá chichada con yo DAT. decir P.REM. AG. yo	no. Jogá járe, degéble no. AG. jváyase! por aquí decir P.REM. AG. jogéble ir P.REM.
yáge, degéble no, mýñ yé ná donandáble partir decir P.REM. AG. no cosa otra preguntar P.REM	jóñ gití desege. Gídi camino sobre hasta cierto lugar entonces kóí kedáble entonces gallina
no, náñia joyáble soguá no díge ta AG. sentir llegar P.REM. contento AG. con querer	andaláñ chigéble no, iá macho venir P.REM. AG. chicha dar P.REM. no AG.
joyáble ogéñ gle komóñ díge. Siáli llegar P.REM. momento estar chichada con el día	kóí andaláñ ge, iá jáble. gallina macho DAT. chicha beber P.REM. lá chicha
joyáble gibí degáble no bagá yaba llegar P.REM. plazo echar P.REM. AG. cuatro días	nýñ móñ badá gle, iá nýñ móñ kirá buena REC. pelear estar chicha buena REC. fuerza
siáli. Chirísaga chigéble nýru, sigabá no el día cigarra venir P.REM. primero guatusa AG.	yugágata, iá nýñ wié teángata. Jóñ medir chicha buena cantar para camino
degéble iá kedáble no chirísaga ge. decir P.REM. chicha dar P.REM. AG. cigarra DAT.	báre desege, jóñ por donde hasta cierto lugar camino járe, por aquí
Chirísaga no jáble. Chirísaga no degéble cigarra AG. beber P.REM. cigarra AG. decir P.REM.	degéble no, kagáble decir P.REM. AG. enviar P.REM. chirísaga cigarra
iá nýñ wié teáñ iá nýñ móñ batá chicha buena cantar para chicha buena REC. pelear	wiéngiti no. Chirísaga por el mismo camino AG. cigarra soquémble encontrar P.REM.

jóñ	giti	ke	gutáble	no.	Gíti	gudé	lá	núñ	móñ	kirá	yugágata,	iá	núñ
camino	así	DAT.	comer P.REM.	AG.	entonces	gato	chicha	buena	REC.	fuerza	medir	chicha	buena
chigéble	na.		lá	kedáble		gudé	ge	wié	teángata,	lá	núñ	yé	julíta
venir P.REM.	otra vez		chicha	dar P.REM.		gato	DAT.	cantar	para	chicha	buena	cosa	toda
no.	Gudé	no	iá	jáble.		lá	nú	teángata	degéble	tó	no	Jón	báre
AG.	gato	AU.	chicha	beber P.REM.		chicha	buena	para	decir P.REM.	perro	AG.	camino	por donde
móñ	badá	gle,	móñ	kirá	yugágata,	wié	kagáble	jóñ	járe	désege			
REC.	pelear	estar	REC.	fuerza	medir	cantar	enviar P.REM.	camino	por aquí	hasta cierto lugar			
teángata.	Jóñ	báre	désege,				kagáble	no	gudé	soguémble		ke	
para	camino	por donde	hasta cierto lugar				enviar P.REM.	AG.	gato	encontrar P.REM.		DAT.	
degéble	no	jóñ	járe,	kagáble	kói		jogéble	gudé	wiéñgiti.			Gudé	
decir P.REM.	AG.	camino	por aquí	enviar P.REM.	gallina		ir P.REM.	gato	por el mismo camino				
andaláñ	wiéñgiti		no.	Kói	andaláñ		kembléga	jogéble	glí	sege náñia.	Gíti		
macho	por el mismo camino		AG.	gallina	macho		asustarse P.REM.	ir P.REM.	árbol	en arriba	entonces		
soguémble	ge	gudáble	no	káre.			kuáñ	chigéble	no	lá	kedáble	kuáñ	
encontrar P.REM.	DAT.	comer P.REM.	AG.	también			hombre	venir P.REM.	AG.	chicha	dar P.REM.	hombre	
Gíti	tó	chigéble	no,	tó	ge	iá	ge	iá	kedáble	kuáñ	ge,	náñia	
entonces	perro	venir P.REM.	AG.	perro	DAT.	chicha	DAT.	chicha	dar P.REM.	hombre	DAT.	sentir	
kedáble	no.	lá	jáble		tó	no.	joyáble	soguá	no	kuáñ	díge	iá	
dar P.REM.	AG.	chicha	beber P.REM.		perro	AG.	llegar P.REM.	contento	AG.	hombre	con	chica	

kedáble ná. lá jáble nq. Gíti
dar P.REM. otra vez chicha beber P.REM. AG. entonces

 jöñ donandáble jöñ báre
camino preguntar P.REM. camino por donde

 desege, jogéble jöñ. Gíti tó
hasta cierto lugar ir P.REM. camino entonces perro

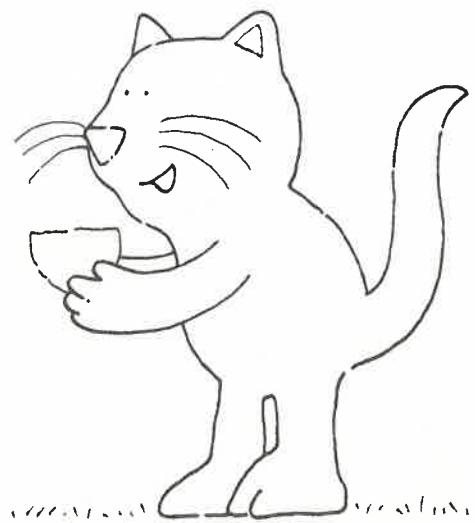
 kirú joyáble sugé ke, jogéble míndu
ladrido llegar P.REM. oir DAT. ir P.REM. ver

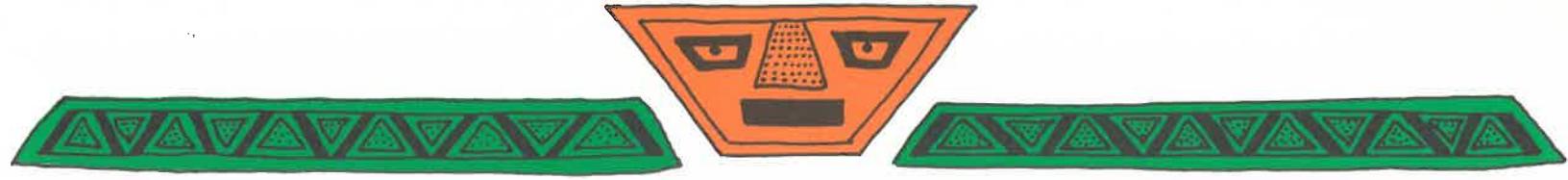
 námándige gudé kléble náñia. sigáble
donde gato estar P.REM. arriba arrojar P.REM.

 bugé, gíti nq gudé nám begáble nq jái.
flecha entonces AG. gato matar P.REM. AG. este

Amalíñ nále sigabá nq komóñ begáble.
para esto guatusa AG. chichada hacer P.REM.

 Jái batágli.
esto último





LA GUATUSA Y EL ZORRO

SIGABA DIGE BLISIGI

La guatusa quería casarse con el zorro. Al enterarse el zorro de este propósito, le dijo:

—¿En qué trabaja usted?, ¿Qué hará para mantenemos? Si usted quiere casarse conmigo yo la aceptaría, pero deberá trabajar mucho. Sólo así yo accederé a que usted venga a vivir aquí.

Así habló el zorro, y la guatusa respondió:

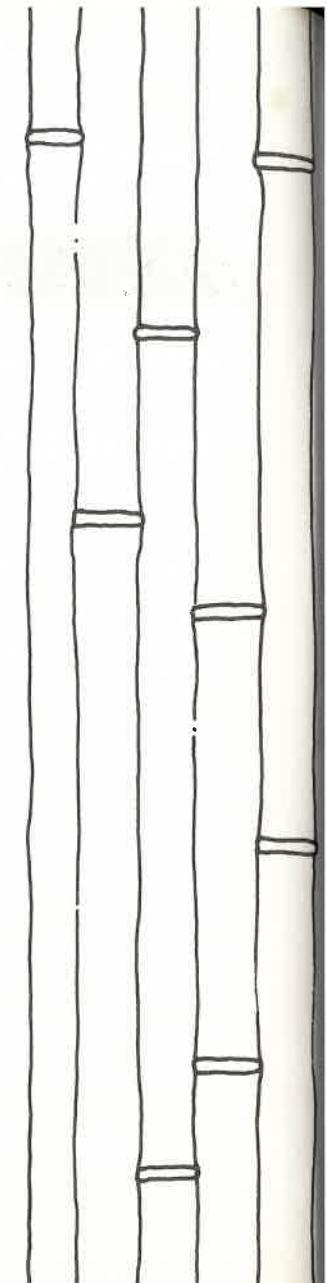
—A mí no me hace falta la comida. Si usted acepta casarse conmigo, yo le prometo que voy a hacer una gran milpa y allí comeremos los dos juntos.

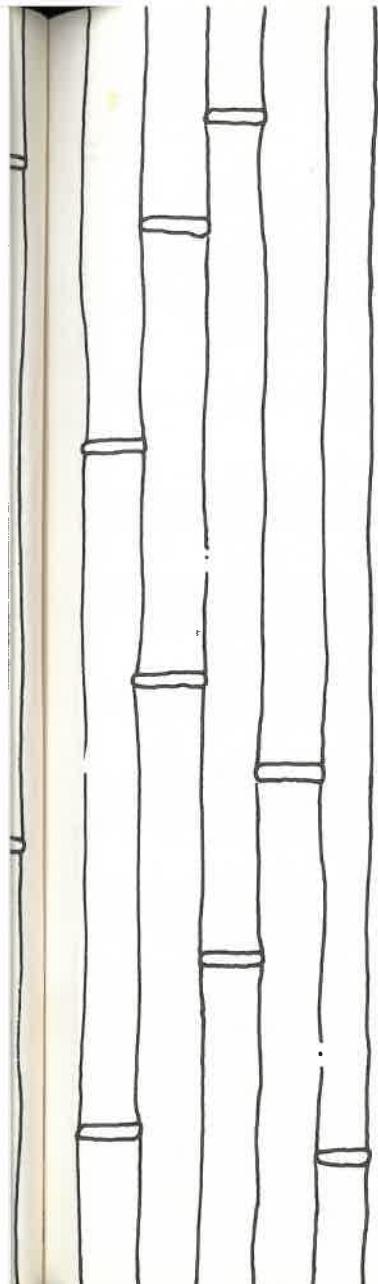
Ante estas palabras, el zorro dijo:

—Si es así nos casaremos.

La guatusa dijo:

—Entonces trabajaré mucho para hacer una milpa muy grande. Además





voy a llamar a todos los animales que viven en los maizales para que me ayuden.

El zorro dijo:

—Ahora yo estoy contento, ¿cuándo hará la milpa?

La guatusa respondió:

—De hoy en cuatro días ya tendré lista la milpa.

Después de esto la guatusa partió a buscar a los animales que viven en las milpas. Juntó al comemaíz y al mapachín. Y a todos les dijo que dentro de cuatro días los invitaría a comer a una milpa.

A todo esto, el zorro estaba tan contento que hasta preparó una chichada para celebrar el acontecimiento con todos los animales.

Al llegar el día señalado, todos los animales concurrieron a la chichada que el zorro había preparado. Allí, entonces, el zorro le preguntó a la guatusa:

—¿Dónde está la milpa que usted prometió hacer?

La guatusa le respondió:

—Después le mostraré el lugar.

Terminada la chichada, la guatusa partió al lugar donde había quedado de encontrarse con los animales que viven en las milpas y les dijo que la acompañaran a un maizal donde podrían comer hasta hartarse.

Y así, todos juntos se fueron hasta la orilla de una gran milpa, dedicándose sólo a comer maíz.

Después de hartarse de comer, partieron todos a sus respectivos lugares. Al llegar a la casa, la guatusa le dijo al zorro:

—Yo trabajé mucho. Pronto estará listo el maíz, y entonces lo iremos a ver. El zorro pensaba: “Es cierto que está trabajando.” Entonces los dos se pusieron muy contentos y para celebrar se bebieron toda la chicha que quedaba.

Pasó un día y, como el anterior, la guatusa y los animales estuvieron en la milpa hartándose de comer, tras lo cual regresaron a sus lugares. Ese día, al ver llegar a la guatusa el zorro le dijo:

—¡Vamos a ver la milpa!

La guatusa respondió:

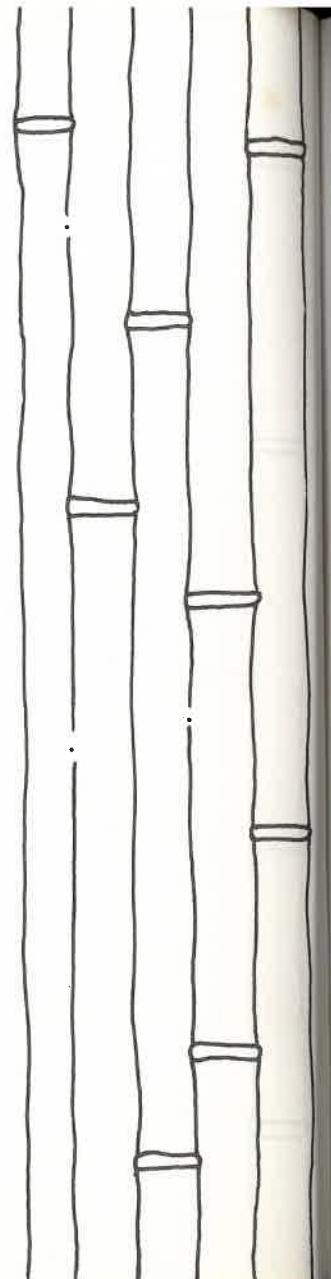
—La milpa ya ha comenzado a florecer; ya pronto el maíz estará listo para que lo podamos comer. Ahorita todavía no podemos ir. Más nos vale estarnos quietos y esperar.

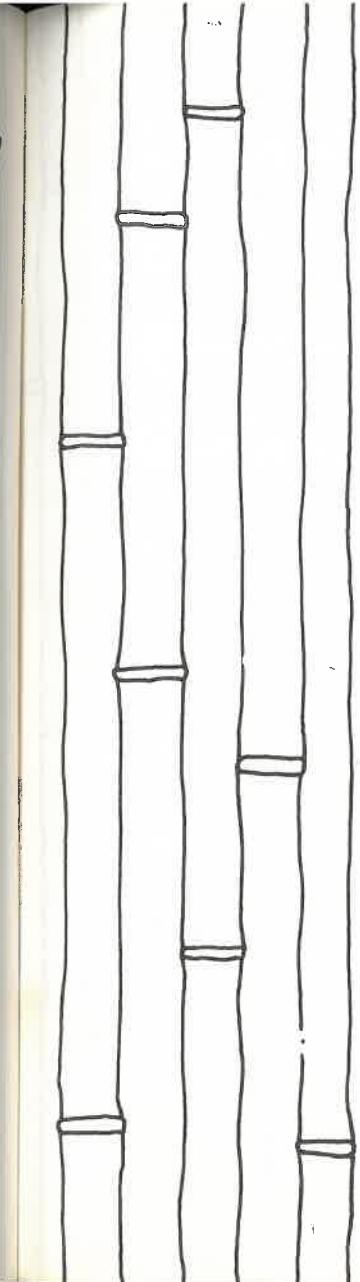
Y así el zorro le preguntaba siempre a la guatusa:

—¿Cuándo estará listo el maíz para que lo podamos comer?

Hasta que un día la guatusa le dijo:

—El maíz ya está listo, ¡vamos a verlo!





Y fueron. Cuando llegaron a la orilla de la milpa el zorro dijo:

—Es verdad, el maíz ya está listo para comérselo.

A su vez, la guatusa dijo:

—Nosotros trabajamos muy duro para esto.

Y agregó sentenciosamente:

—Si la gente trabaja duro, tendrá comida; si no lo hace no tendrá qué comer.

El zorro estaba tan contento que se puso a cantar. Se sentía tan feliz que hacía toda clase de ruidos. Le dijo a la guatusa:

—Me voy a ir a cantar a aquella casita que está en medio de la milpa.

Y así lo hizo; corrió hasta la casita, se subió a la cumbre y allí comenzó a cantar:

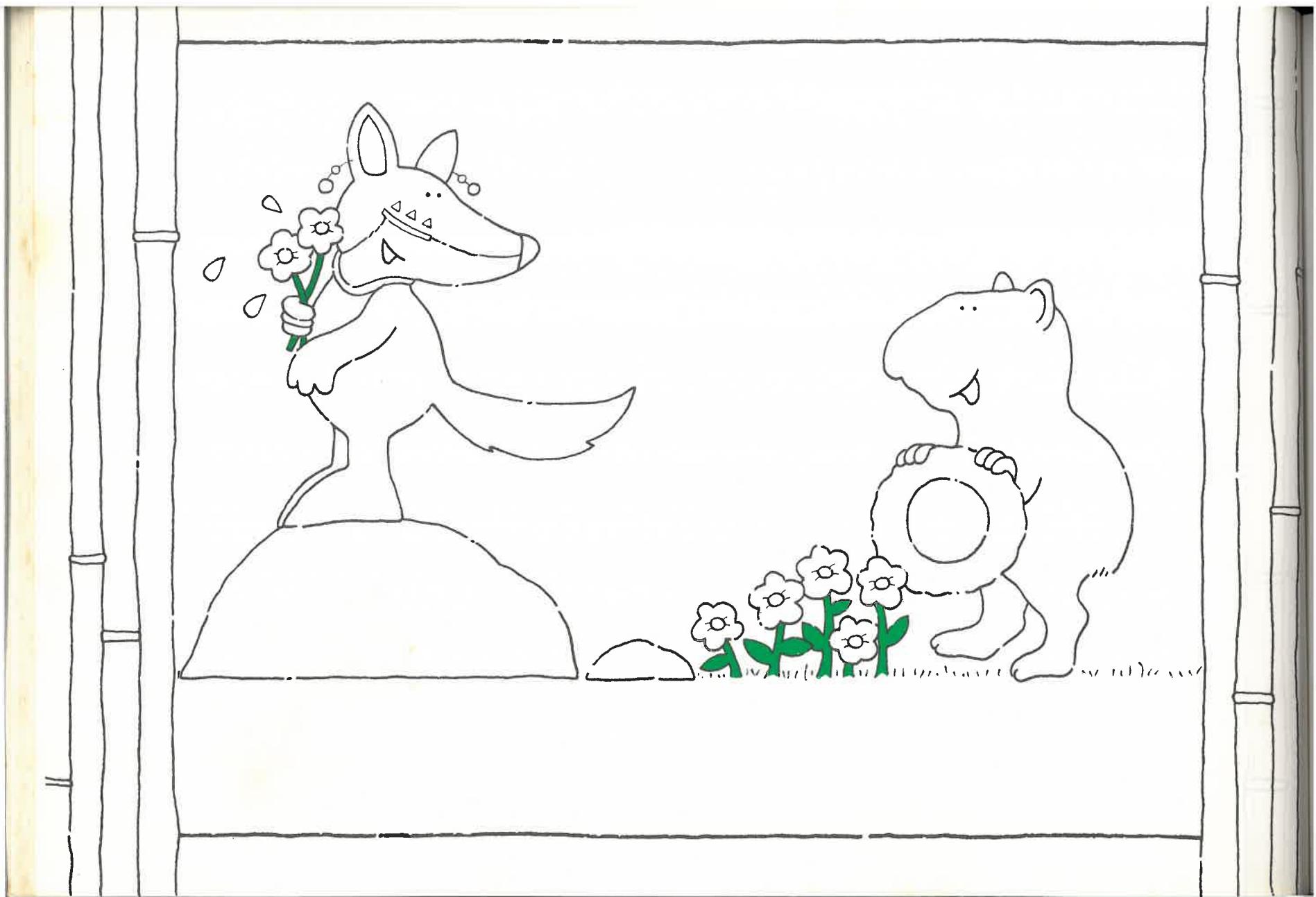
—Tárranana, tárranana, tárranana, tárranana. Si la gente trabaja duro, tendrá comida; si no lo hace no tendrá qué comer.

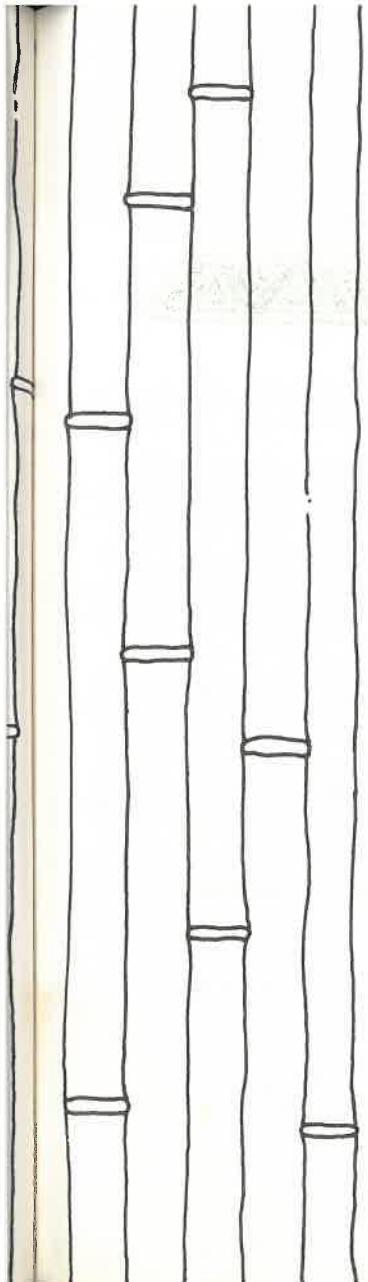
Así estaba cantando cuando apareció el hombre y le dijo:

—¿Qué está haciendo usted allí? Y agregó: ¡Usted se está comiendo mi maíz!

El zorro se quedó paralizado por el miedo tanto de la escopeta del hombre como de los perros que con él venían.

Entonces el hombre le disparó, pero el zorro brincó antes hacia el suelo,





de tal manera que la bala dio en el lugar de la cumbre donde él había estado.

Cuando llegó al suelo, el zorro echó a correr perseguido por los perros, hasta que logró alcanzar un hueco en el tronco de un árbol y allí se quedó muy quieto.

Hasta allí llegó el hombre y, en medio de los ladridos de los perros, le dijo:

—Usted se logró escapar esta vez, pero si lo encuentro otro día comiéndose el maíz, lo voy a matar.

Y tras decir esto, el hombre se marchó con los perros.

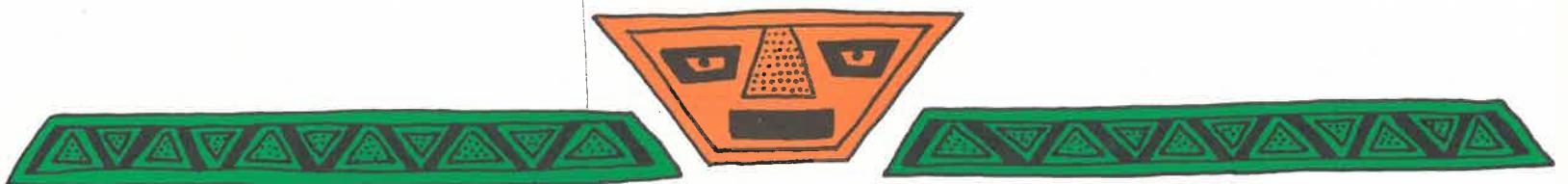
A todo esto, la guatusa había huido desde hacía ya mucho rato.

Cuando el zorro volvió a su lugar, no encontró a la guatusa. Esta se había escapado y se encontraba ya muy lejos.

Así, el zorro se quedó solo y diciendo:

—Casi me matan por culpa de la guatusa.

Se acabó.



LA GUATUSA Y EL ZORRO

SIGABA DIGE BLISIGI¹
GUATUSA DESPUES ZORRO

Sigabá guatusa	ta querer	joyáble llegar P.REM.	blísigi zorro	món REC.	ñána. cerca	degéble decir P.REM.	blísigi zorro	no AG.	ke. DAT.	Sigabá guatusa	no AG.			
Degéble decir P.REM.	blísigi zorro	no AG.	bá usted	gle estar	yé cosa qué	máñ hacer	degéble decir P.REM.	no AG.	yé cosa	julíta toda	klébi estar ya	chá yo	no GEN.	
amalíñ, para mí	gíti entonces	bá usted	tái querer	wiáñ saber	gle estar	món REC.	güde comer	dále, para	bá usted	jogóyi ir	chá yo	gule, con	chá yo	be M.de FUT.
ñéna. cerca	Chá yo	jogá ir	dále para usted	bá con	gule, pero	bá usted	íu maíz	ñáñia lugar+POS	bége hacer	kuéri grande	ché nosotros	be M.de FUT.		
sribile trabajar	királe mucho	chá yo	be M. de FUT.	jogóyi ir	bá usted	gule, con	güde comer	úle, juntos	degéble decir P.REM.	no AG.	blísigi zorro	ke. DAT.	Blísigi zorro	

degéble decir P.REM.	no	chá	be	jogóyi	bá	gule.	degéble decir P.REM.	sigabá	no.	Gíti	sigabá	jogéble
AG.	yo	M.de FUT.	ir	usted	con		guatusa	AG.	después	guatusa	ir P.REM	
Gíti	sigabá	no	gibí	degéble			ná	yé	ígudáñña	káre	jogéble	
entonces	guatusa	AG.	plazo	echar P.REM.			otra vez	animales	que comen maíz	también	ir P.REM.	
komóñ	begá gata.	Degéble	no	chá			núbayáde	badáda	íu gudáñña	gudé ²	yé	
trabajo del maíz	cuatro días	decir P.REM.	AG.	yo			invitar	aves	maíz comedoras	mapachín	animales	
be	íu	ñáñia	bége	kuéri,	chá		íu	gudáñña	káre	jogéble	núbayáde	móñ
M.de FUT.	maíz	lugar +POS	hacer	grande	yo		maíz	comedoras	también	ir P.REM.	invitar	REFL.
be	sribíle,	chá	be	yé	julíta		ge.	Degéble	no	gibí	degéble	no.
M.de FUT.	trabajar	yo	M.de FUT.	animal	todos		DAT.	decir P.REM.	AG.	plazo	echar P.REM.	Siáli
káde	komóñ	díge	móñ	ge.	Blísigi		yé	malánde	blísigi	no	iá	sribidáble
llamar	trabajo del maíz	después	REFL.	DAT.	zorro		animales	esperar	zorro	AG.	chicha	trabajar P.REM.
no	degéble	ñáñ	jóye	soguá	no	chá	sribí	dále.	Gíti	ñáñia	joyáble	soguá
AG.	decir P.REM.	ahora	llegar	contento	AG.	yo	trabajo para	entonces	sentir	llegar P.REM.	contento	
dige,	mijnjngre	bá	be	komóñ			no	dige.	Siáli	yé	chigéble	julíta, iá
con	cuándo	usted	M.de FUT.	trabajo del maíz			AG.	con	ese día	animales	venir P.REM.	todos chicha
bége,	degéble	sigabá	ge	no.	Bagá gata		kleblébi		blísigi	no,	degéble	blísigi no
hacer	decir P.REM.	guatusa	DAT.	AG.	cuatro días		estar ya P.REM.		zorro	AG.	decir P.REM.	zorro AG.
ñéñge	chá	be	komóñ	bége,			ke	bá	be		sribíle	báng.
hoy	yo	M.de FUT.	trabajo del maíz	hacer			DAT.	usted	M.de FUT.		trabajar	Chá donde yo

be M.de FUT.	sribíle trabajar	báng donde	chá yo	be M.de FUT.	degéde decir	chá yo	no AG.	sribídre trabajar P.IRR.	kuéri, mucho	íu maíz	be M.de FUT.	chigébe venir
gítí después	bá usted	ge, DAT.	degéble decir P.REM.	no. AG.	Gítí después	gúde comer	dále para	ché nosotros	yáge partir	míndu, ver	degéble decir P.REM.	
jogéble ir P.REM.	désege cierto lugar	yé animales	kadáble llamar P.REM.	sribíle trabajar	blísigi zorro	ge. DAT.	Blísigi zorro	no AG.	táble pensar P.REM.	uliá cierto	sribíle trabaj	
móñ REFL.	gule, con	no AG.	káre también	jogéble ir P.REM.	iá chicha	no, AG.	táble pensar P.REM.	no AG.	náñia sentir	joyáble llegar P.REM.	soguá contento	
jáble beber P.REM.	talíñke completa	no. AG.	Gítí después	jogéble ir P.REM.	no. AG.	dige. con	Gídi entonces	iá chicha	jáble beber P.REM.	julíta toda	no. AG.	
désege cierto lugar	íu maíz	duá llevar	jogéble ir P.REM.	no AG.	káre también	Gídi entonces	yé animales	jogéble ir P.REM.	ne otra vez	múnta lugar propio		
joyáble llegar P.REM.	joléñi kabe nada más	íu maíz	gúde comer	dé milpa	galíge orilla	líñ para	ge. DAT.	Gídi entonces	biglá káre pasado un día	degéble decir P.REM.	no AG.	
dé milpa	kuéri grande	kalíge orilla	joyáble llegar P.REM.	íu maíz	gúde comer	achígi ¡vamos!	dé milpa	míndu, ver	degéble decir P.REM.	sigabá guatusa		
gudáble comer P.REM.	julíta todo	no AG.	yé animales	gule. con	Gítí después	ge DAT.	no. AG.	Sigabá guatusa	no AG.	degéble decir P.REM.	blísigi zorro	ge DAT.
chigéble venir P.REM.	góu. para la casa	Degéble decir P.REM.	sigabá guatusa	no AG.	íu maíz	be M.de FUT.	chigébi venir ya	róle floreado	be M.de FUT.	chigébi venir ya		

ché nosotros	gudá dále ché comer para nosotros	yáge míndu, wóñ wále partir ver ahorita	klébi estar ya	gudá dále ché comer para nosotros	sribí trabajar ná de otro modo				
ché nosotros	míñ ir no para	dále, degéble decir P.REM. nó. AG.	míñ no haber cosa	iále yé no haber	gudá dále. Náñia comer para sentir				
Gítí entonces	joyáble wíne llegar P.REM.	wíne joyáble quieto llegar P.REM.	malánde esperar	joyáble llegar P.REM.	soguá nó díge, contento AG. con joyáble llegar P.REM. kirú esperar ruido				
míñgre cuándo	íu chigé maíz venir	gudá dále comer para	kleble estar P.REM.	bége hacer ruido	miantáñ wále. clase	Degéble decir P.REM. nó nó AG. chá yo			
donánde preguntar	móñkra seguido	sigabá guatusa	ge. DAT. Sigabá guatusa	nó AG.	be M.de FUT. wiéte cantar	bédre pequeña kle estar íu maíz			
degéble decir P.REM.	íu joyíbi, maíz venir ya	íu chigé maíz venir	gudá comer	sege en mitad	juiá casa+POS	juá chugá cumbre	namándige donde	joyáble llegar P.REM.	jogéble ir P.REM.
dále para	achígi míndu, vamos ver	degéble decir P.REM.	nó. AG.	Jogéble ir P.REM.	juiá casa+POS	sege en	náñia arriba	joyáble llegar P.REM.	
bísgigi zorro	jogéble káre. ir P.REM. también	Joyáble llegar P.REM.	dé milpa	galíge orilla	tárranana tárranana	tárranana tárranana	tárranana tárranana	tárranana tárranana	ché gente
íu maíz	chigebiébi venir ya P.REM.	gudá dále comer para	tífgle, verdad	sribíngá trabajadora	balénde fuerte	yé cosa	kéble haber	gudá dále, comer para	
degéble decir P.REM.	nó. ché AG. nosotros trabajar	sribíle nosotros trabajar	balénde, yé fuerte cosa	ché gente	sribíngá trabajadora	mí no	iále haber	yé cosa	míñ no iále haber

gudá comer	dále. para	Kuádran de repente	kuáñ hombre	chigéble venir P.REM.	dobógu hacia abajo	jogéble ir P.REM.	badéga correr	to perro (s)	jogéble ir P.REM.			
digéble decir P.REM.	no AG.	bá usted	gle estar	yé cosa	máñ qué	bue, hacer	wiéñiti, por el mismo camino	giráwa pero	ché emáña él	jogéble ir P.REM.		
bá usted	gle estar	íu maíz	gúde comer	chá yo	ñéru. propio	degéble decir P.REM.	glí árbol	ugá hueco	sege dentro	mjñ no	joyáble llegar P.REM.	bué hacer
kuáñ hombre	no, wíri AG. escopeta	gabléga levantar P.REM.	na otra vez	náñia sentir	to perro (s)	alíñ con	kuáñ hombre	alíñ con	káre también	sigabá guatusa		
dáge temer	joyáble llegar P.REM.	wíng quieto	juíá casa+POS	sege dentro	náñia, arriba	kigéble huir P.REM.	chuímíni largo rato	joyáble llegar P.REM.	wíng quieto	sege. dentro		
kuáñ hombre	kléble estar P.REM.	cháge andar	to perro (s)	gule con	Degéble decir P.REM.	kuá hombre	no AG.	bá usted	no AG.	øngländre vencer P.IRR.		
káre. también	Gítí entonces	kyáñ hombre	no AG.	blísigi zorro	jigáble disparar P.REM.	chá yo	díge, pero	giráwa otro día	ñáñgri yo	chá M.de FUT.	be usted	
wíri escopeta	gítí entonces	ché emáña él	móñ REFL.	iá INT.	no AG.	námbége matar	íu maíz	gudá comer	le, por	degéble decir P.REM.	no. Sigabá AG. guatusa	
soguembléga brincar P.REM.	ñáñia lugar	gítí entonces	wíri escopeta	gaba fruto	kléble estar P.REM.	íu maíz	kalíge orilla	kigeblébi huir ya P.REM.	chuímíni largo rato			
badebléga caer P.REM.	talíñge huella	táñ cruzar	blísigi zorro	badebléga caer P.REM.	blísigi zorro	bási casi	námbegáble matar P.REM.	kuá hombre	no AG.	sigabá guatusa	gibiá culpa	

sege. Gíti chigéble muntalíngé, sigabá mñ
en después venir P.REM. a su lugar guatusa no
 iále gua, kigéble no, jogéble ñáñ
haber en la casa huir P.REM. AG. ir P.REM. lugar
 na. Gíti blísigi chabegéble gabái bási
otro después zorro quedar P.REM. solo casi
 chá nambé gle sigabá giviá sege, degéble
yo matar estar guatusa culpa en decir P.REM.
 no. Jái batagli.
 AG. esto último

Notas

1. Las diferencias en cuanto al género (masculino o femenino) que las distintas culturas fijan sobre determinadas especies animales nos ha planteado problemas en la versión libre de este relato. De hecho la guatusa (*Dasyprocta punctata*) es concebida en la tradición folclórica costarricense como un animal de naturaleza femenina. Caso contrario ocurre en la cultura bocotá en la que esta especie es concebida como de naturaleza masculina, lo cual se extiende hasta el español de Panamá donde este mamífero se designa con los términos de "ñeque" o "conejito". A su vez, el término bocotá **blísigi** corresponde a la especie que en el español de Costa Rica se designa con los nombres de "zarigüeya", "zorro pelón" o simplemente "zorro" (*Didelphis marsupialis*). En la versión libre de esta narración optamos por designar a los protagonistas como "la guatusa y el zorro". En una versión panameña cabría denominar los "el ñeque y la zarigüeya", aunque desconocemos

si en Panamá existe este último término para denominar a la última especie.

2. El término **gudé**, que emplea el informante en este contexto, es genérico y, como tal, designa en el bocotá de Chiriquí a los mamíferos de regular o gran tamaño que poseen rabo, con excepción del perro, los primates, el caballo y las reses. Así, **gudé** se aplica a los felinos, cérvidos, mustélidos, proclíndos, etc. La referencia aquí al mapachín (*Procyon lotor*) la hizo explícita el informante, sin usar en este caso la expresión **dadi gudéa** con que se designa a este mamífero en el bocotá de Chiriquí.





LA PAVA Y EL HOMBRE
KOLEÑ KUAÑ GULE

La pava quería llegar a ser familiar del hombre y, por eso, tomando aspecto humano le dijo un día a éste:

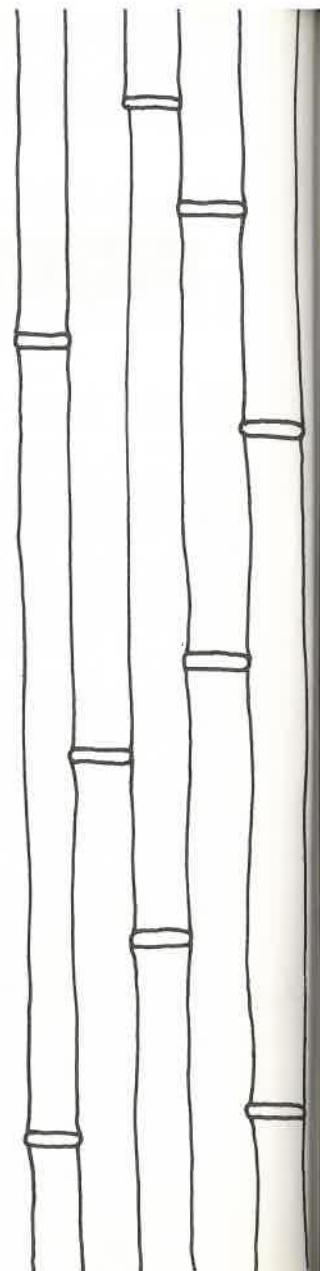
—Nosotros vamos a ser cuñados: usted me dará a una de sus hermanas y yo le daré a usted una de las mías. Así nosotros quedaremos unidos para siempre. Pero para que arreglemos todo esto, agregó la pava, usted debe ir a una chichada que yo prepararé.

—¿Y cuándo será esa chichada?, preguntó el hombre.

La pava respondió:

—Será de hoy en cuatro días.

Al llegar el día señalado, el hombre fue al lugar donde vivía la pava, pero no la encontró allí. Ella estaba en lo más alto de un árbol comiendo frutas mientras cantaba koi, koi, koi. Y así, preocupada sólo de comer y cantar,



Kói Kói Kói



la pava no llegó a ver al hombre.

Al no encontrar a la pava, el hombre regresó por el mismo camino y, al llegar a su casa, dijo:

—Yo no encontré a la pava. Yo sólo vi en aquel lugar un pájaro que estaba en las ramas altas de un árbol comiendo frutos y cantando koi, koi. Por eso regresé y ahora voy a ver qué pasa.

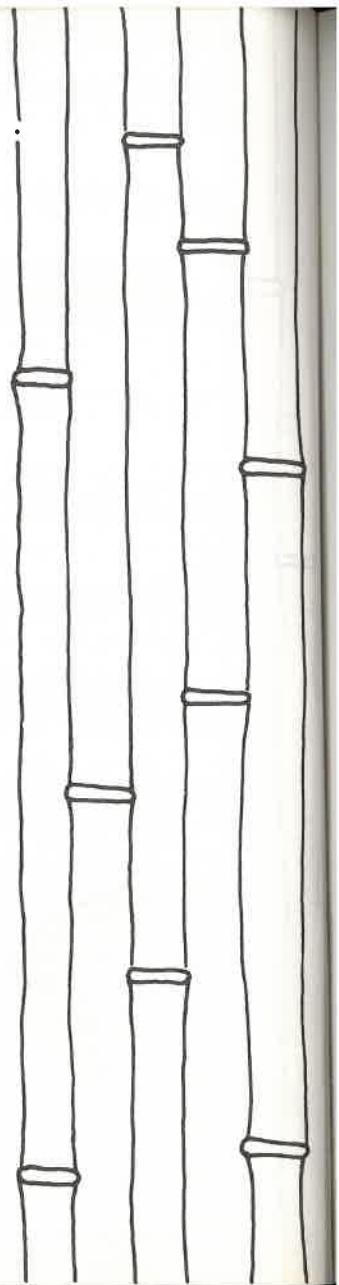
En la tarde llegó la pava a la casa del hombre y le preguntó:

—¿Por qué no fue usted a la chichada?

El hombre respondió:

Yo fui al lugar que usted me indicó, pero usted estaba muy diferente de lo que yo lo conozco. Usted estaba arriba de un árbol comiendo frutos y cantando y, por sólo hacer eso, no me vio. Por eso me vine de nuevo a casa.

—¡Qué está usted diciendo!, exclamó la pava asustada por haber sido descubierta, y, sin decir nada más, remontó el vuelo y se perdió por los aires.





LA PAVA Y EL HOMBRE

KOLEÑ
PAVA

KUAÑ
HOMBRE

GULE
CON

Koléñ ta joyáble móñ kagáñ gle
pava querer llegar a P.REM. REC. amarrar estar

kuáñ gule. Degéble nō ále móñ
hombre con decir P.REM. AG. vamos REC.

óge ñegró ñegró bá nō kuáñ muíre
cuñados reciprocamente usted AG. gente mujer

kéde chá ge chá nō kuáñ muíre kéde
dar yo DAT. yo AG. gente mujer dar

bá ge. Ché be jói munigáro
usted DAT. nosotros M.de FUT. ir unidos en uno solo

degéble decir P.REM. koléñ nō kuáñ ge. Giráwa
pava AG. hombre DAT. pero

degéble decir P.REM. nō bá jóge iá dige chá ge.
AG. usted ir chichada yo DAT.

Mínñgre cuándo kuáñ degéble nō ke. Gibí
hombre decir P.REM. AG. DAT. dia

bága ñéngue bá jóge iá dige chá ge.
cuatro desde hoy usted ir chichada yo DAT.

Siáli kuáñ jogéble joyáble ñáñia
ese día hombre ir P.REM. llegar P.REM. lugar+POS

námándige	koléñ	míñ iále	koléñ kléble	walín	malánde	kogobéne	degéble	no.	Chióge
donde	pava	no haber	pava estar P.REM.	cantar	esperar	otra vez	decir P.REM.	AG.	en la tarde .
glí	giti	náñia	cléble	glí	gaba	gúde,			
árbol	arriba	lugar	estar P.REM.	árbol	fruta	comer			
cléble	kói	kói	kói degéte.	Míñ chigéble	koléñ	chigéble	goglán.	Míñ yebále	bá
estar P.REM.	koi	koi	koi decir	no llegar a P.REM.	pava	venir P.REM.	hacia la casa no	¿por qué?	usted
wiále	kuáñ	ge.	Kuáñ	jogéble	móñ	míñ	jogéble	iá dige	chá ge.
saber	hombre	DAT.	hombre	ir P.REM.	REFL.	no	ir P.REM.	chichada	Chá jói bá
wiéñgiti			kogobéne.	Joyáble	móñ	no	ñáñ	degéble	chá joyáble
por el mismo camino			otra vez	llegar P.REM.	REFL.	AG.	lugar	decir P.REM.	yo llegar P.REM.
juíá	sege	degéble	no koléñ	chá	giráwa	koléñ	bá	inéñwa	cléble glí
casa+POS	dentro	decir P.REM.	AG. pava	yo	pero	pava	usted	diferente	estar P.REM. árbol
no miámble	chá	no míñ iále	mére	badáda	giti	joléñ	kábe	walínge	míñ wiále chá ge.
AG. ver P.REM.	yo	AG. no haber	ver P.IRR.	pájaro	arriba	nada	más	cantar	no saber yo DAT.
íñ	klédu	glí	giti	ñáñia	glí	gaba			
nada más	estar P.IRR.	árbol	arriba	rama	árbol	fruta			
gúde	clé	kói	kói degéde	amándige	chá	koléñ	degéble		
comer	estar	koi	koi decir	por eso	yo	pava	decir P.REM.		
chugú	móñ	wiéñgiti		chá	jogebléga			naíndañgle.	
venir P.IRR.	REFL.	por el mismo camino		be	ir por el aire P.REM.			por el aire.	
				M.de FUT.					



EL HOMBRE QUE COMPRABA ANIMALES

KUAÑ EDE KLEBLE YE JULITA OADE GIGE

Un hombre compraba toda clase de animales y, por eso, la gente acudía a vendérselos. Así, iban y le vendían una cigarra; le vendían una cucaracha; le vendían un ratón, un gavilán, un sapo, una mosca. El compraba cualquier animal, ya sea que volara o que anduviera por la tierra.

Cierta vez, a una persona que vendía animales le compró una culebra. Pero sucedió que la culebra no quería quedarse a vivir con el hombre y por eso le dijo:

—Usted tiene que soltar me; usted debe llevarme al monte y allí dejarme libre.

Si yo me quedo a vivir con usted terminaré haciéndole daño a la gente y al resto de los animales. Por eso es mejor que yo esté en otro lugar lejos de aquí.

Así le dijo la culebra al hombre. Entonces éste le preguntó:

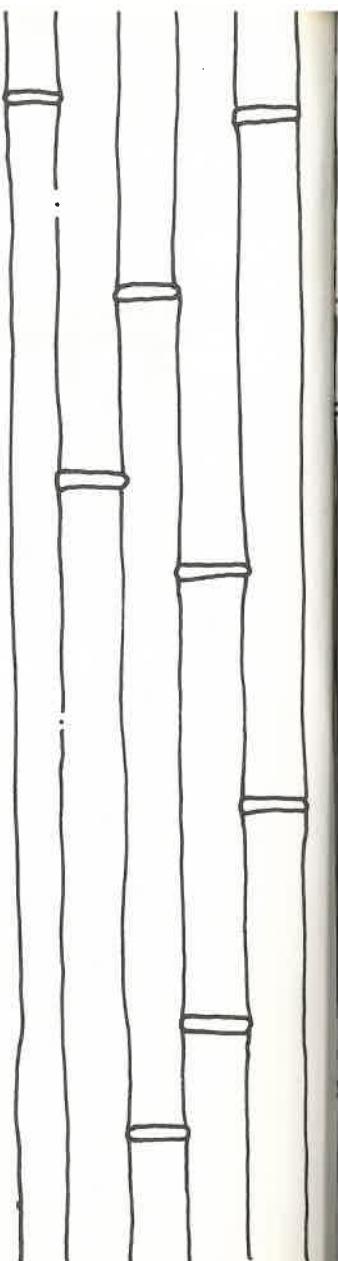
—Y qué me dará usted en pago por dejarla ir?

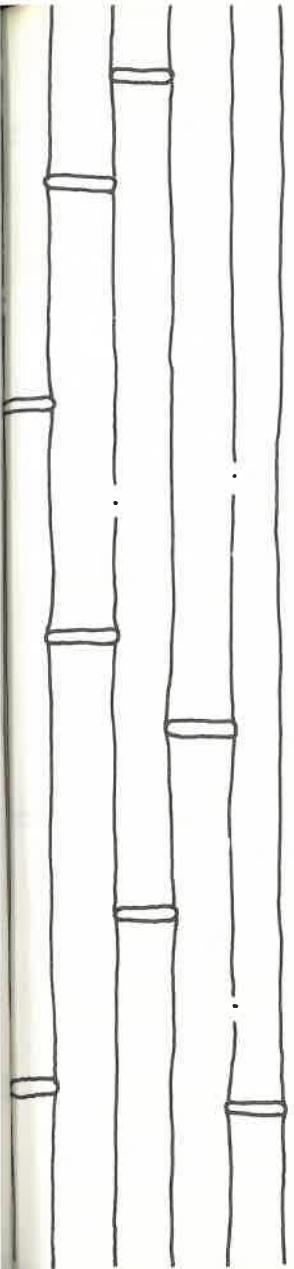
La culebra le respondió:

—Yo le daré a usted algo con lo que obtendrá mucho dinero. Con lo que yo le daré, todo va a estar a su alcance.

—Bueno, dijo el hombre, yo la dejaré ir, pero usted regresará trayéndome lo que me prometió.

La culebra dijo entonces:





—Vendré mañana y se lo traeré. Le traeré un anillo de oro y una rama de plata. Con esa rama de plata el dinero vendrá a usted y así podrá comer y comprar cualquier cosa.

La culebra partió y el hombre esperó hasta el día siguiente.

Efectivamente al otro día regresó la culebra y le trajo un anillo de oro que cuando el hombre se lo puso en el dedo su brillo iluminó todo el lugar. Al ver este regalo el hombre se puso muy contento. Después la culebra le dio la rama de plata que también era muy bonita. Entonces la culebra le dijo:

—Yo le doy a usted estos dos objetos, pero con la condición de que usted no podrá casarse. Si usted se casa perderá el anillo y la rama, y sólo usted será el culpable.

Después de este suceso el hombre se fue a vivir con todos sus animales a la orilla del mar.

Cierto día se aproximó al lugar un barco. La mujer que en él viajaba observó desde la cubierta del barco que toda la playa resplandecía por el oro que el hombre llevaba en el dedo. Ella se puso a pensar cómo podría despojar al hombre de tan valioso objeto, y decidió que apenas el hombre se quedara dormido, ella iría a tierra y le robaría el anillo.

Como el hombre presentía las intenciones de la mujer, resolvió mantenerse despierto. Así estuvo sin dormir, uno, dos, tres, cuatro días. Mientras él

desfallecía de sueño, la mujer esperaba sin abandonar el barco.

Finalmente el hombre se durmió sentado. Entonces la mujer llegó donde él estaba, le sacó el anillo y regresó al barco, haciéndose prontamente a la mar.

Cuando el hombre despertó vio que no tenía el anillo. Les preguntó al sapo y al ratón:

—¿Se llevaron ustedes el anillo de oro?

Ambos respondieron:

—El anillo se lo llevó la mujer.

Entonces el hombre preguntó desconsolado:

—¿Qué voy a hacer ahora?

—Nosotros lo ayudaremos, contestaron todos los animales.

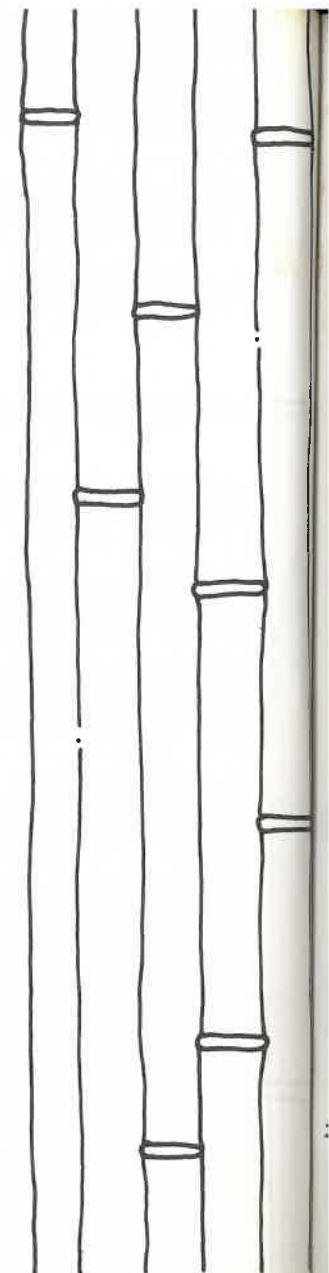
En esos momentos llegó hasta allí la culebra y le dijo al hombre:

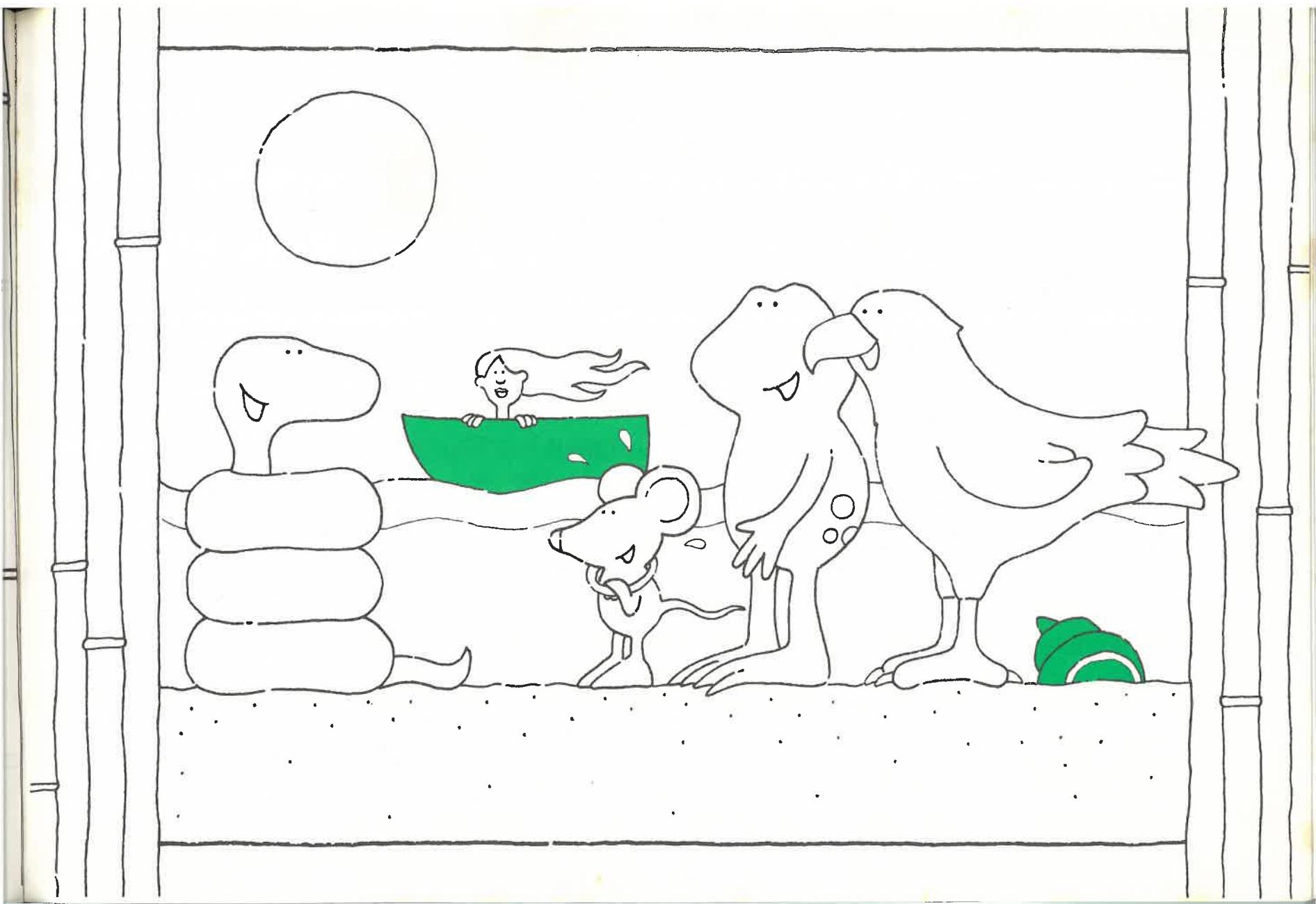
—Yo sé que usted no tiene el anillo; usted tiene la culpa de haberlo perdido.

Al oír esto, los animales dijeron:

—Nosotros buscaremos el anillo y haremos que el hombre vuelva a tenerlo en su dedo. Y a la culebra le dijeron:

—Por ahora, usted debe dejarlo tranquilo. Si nosotros no regresamos con el anillo, entonces usted podrá castigarlo.





Después de hablarle así a la culebra, los animales se reunieron con el hombre. Este preguntó:

—¿Quién va a ir primero?

El sapo aceptó ir primero, pero al llegar a la orilla del mar tuvo que detenerse, pues el barco ya se encontraba demasiado lejos mar adentro.

Después fue el gavilán. Voló rodeando el barco, pero no pudo hacer nada más. A su regreso dijo:

—Estuve muy cerca, pero no pude lograr nada más.

Entonces dijo el ratón:

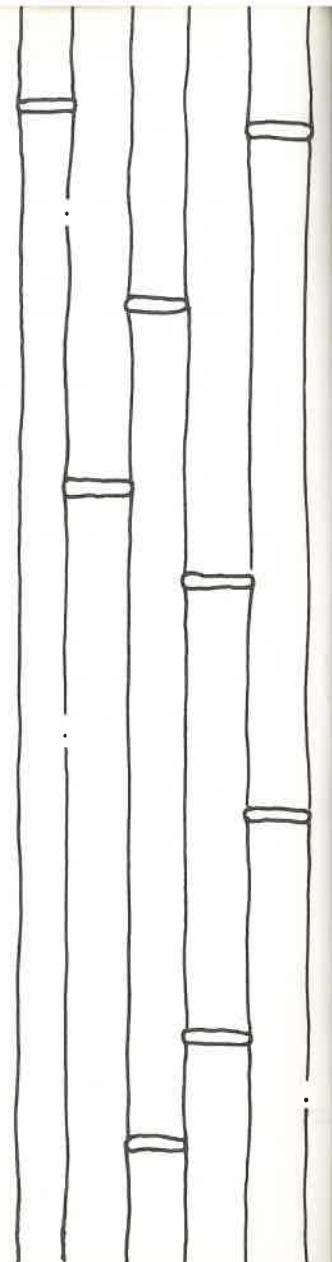
—Yo voy a ir.

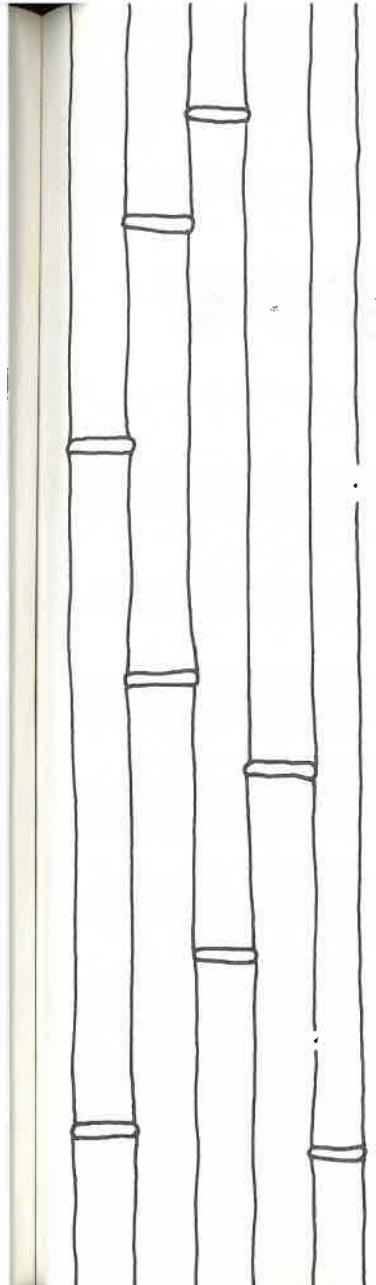
No obstante, también tuvo que detenerse al llegar a la orilla del mar sin lograr nada. Pero a su regreso, buscó al gavilán y le dijo:

—Usted me va a llevar. Usted volará rodeando el barco y entonces yo saltaré dentro de él. Más tarde, usted regresará a buscarme siguiendo la misma ruta.

Así lo hicieron: el gavilán descendió hasta el suelo para que el ratón trepara sobre él y luego empredió el vuelo. Cuando estuvo sobre el barco, el ratón se dejó caer y el gavilán inició el regreso.

Como era de noche, toda la gente del barco estaba durmiendo. El ratón comenzó a buscar el anillo de oro. Lo buscó en los bolsillos de toda la ropa,





pero no lo encontró. Entonces vio un maletín abierto y de inmediato se puso a roer toda la ropa que tenía adentro, pero allí tampoco estaba. Finalmente, cuando ya estaba amaneciendo, el ratón encontró el anillo que la mujer había ocultado bajo el maletín. El ratón se colocó el anillo en el cuello y se puso a esperar.

Cuando ya había amanecido, el gavilán se aproximó por los aires y al dar la vuelta al barco, el ratón brincó y se agarró a su cuello. El gavilán, entonces, regresó por la misma ruta.

Cuando el gavilán y el ratón estaban muy lejos, despertó la gente del barco.

De inmediato dijeron:

—¡Nos han robado el oro!

Y agregaron:

—¡Nada podemos hacer ahora!

En la playa, mientras tanto, el hombre esperaba al gavilán y al ratón. Cuando ellos llegaron, el hombre cogió el anillo y se puso muy contento. La culebra entonces le dijo:

—Ya ha recuperado el anillo. Ahora usted se quedará a vivir aquí y yo, en cambio, me iré a vivir a otro lugar.

Se acabó.



EL HOMBRE QUE COMPRABA ANIMALES

KUAÑ¹ EDE KLEBLE YE JULITA OADE GIGE
HOMBRE UNA ESTAR P.REM. ANIMAL TODO VIVO COMPRAR

Kuáñ gléble yé gíge nánde kuáñ chobáde ke, díge bodregá díge mónsaga,
hombre estar P.REM. animal comprar por eso gente vender DAT. después sapo después mosca

**na kléble chigé yé chobáde ke kléble yé julita jogéga najindán yé chagé no
otra estar P.REM. venir animal vender DAT. estar P.REM animal todo volar aire animal andar AG.**

gíge ke nánde kuáñ gléble chigé ñáñ dabá tañ gle kíble gíge
comprar DAT. por eso gente estar P.REM. venir lugar suelo cruzar estar estar P.REM. comprar

kuáñ **jái** **námándige** **chírsaga** **chobáde** **ke,** **julíta** **ke.** **Nánde** **Kuán** **kléble** **yé**
hombre **este** **donde** **cigarra** **vender** **DAT.** **todo** **DAT.** **otra vez** **gente** **estar P.REM.** **animal**

julágata chobáde ke, sogué díge móñ chobáde ke badágli ísi duá joyáble
cucaracha **vender** **DAT.** **rata** **después** **gavilán** **vender** **DAT.** **último** **culebra** **traer** **llegar P.REM.**

ke DAT.	gigáble comprar P.REM.	no AG.	káre. también	Giráwa pero	ísi culebra	chá yo	ge DAT.	nāndáble preguntar P.REM.	no AG.	ke. DAT.	Degéble decir P.REM.	no AG.	
míñ no	ta querer	joyáble llegar P.REM.	tuí vivir	ógle con él	guá en la casa	chá yo	be M.de FUT.	yé cosa	ke DAT. dar	kéde esta	jái así	gítí usted	bá no AG.
amándige por eso	degéble decir P.REM.	no AG.	kuáñ hombre	jái esta	ge DAT. usted	jigí dinero	juéñ coger	yé cosa	julíta toda	be M.de FUT.	chigé venir	bá usted	chigé usted
no AG.	chá yo	degága soltar	bá usted	no AG.	chá yo	chugá dejar	míñi como	ge, DAT.	degéble decir P.REM.	no AG.	ke. DAT.	Nánde otra vez	degéble decir P.REM.
chá yo	ge DAT. lugar	ñáñ en	sege yo	chá quedar	tuí vivir	bá usted	no AG.	bá usted	be M.de FUT.	chigé venir	dué traer	chá yo	ge. DAT.
gule con	chá yo	no AG.	yé animal	bué hacer	dale tener que	nansére mal	be M.de FUT.	bá usted	degéde. soltar	Sualjíñ mañana	chá yo	be M.de FUT.	
kuáñ gente	julíta toda	díge así	bái díge por eso	chá yo	be M.de FUT.	jóge ir	chigé venir	dué traer	degéble decir P.REM.	no AG.	ke. DAT.	Chigéble venir P.REM.	
joléñ nada	kábe más	tuí vivir	ñáñ sege, otro lugar	degéble decir P.REM.	ísi culebra	dué traer	yé cosa	téga poner	dále para	mójí REFL.	kódige dedo	oróle de oro	
no AG.	kuáñ hombre	jái esta	ge. DAT.	Kuá hombre	no AG.	degéble decir P.REM.	kedáble dar P.REM.	no AG.	ke DAT.	díge después	glí báda rama	jigile de plata	
ke DAT.	bá usted	be M.de FUT.	mójí REFL.	náñia pagar	kéde dar	míng cómo	kedáble dar P.REM.	no AG.	ke. DAT.	Glí báda rama	jigile de plata	kedáble dar P.REM.	

nº	ke	jái	jigí	be	chigé	bá	ge.	Yé	jái	chá	be	kéde	bá
AG.	DAT.	esta	plata	M.de FUT.	venir	usted	DAT.	cosa	esta	yo	M.de FUT.	dar	usted
ge	giti	bá	no	yé	gúde	o	bá	no	yé	ge,	giráwa	bá	mín
DAT.	así	usted	AG.	cosa comer	o	usted	AG.	cosa	ge,	pero	usted	no	bá
gige	moa	lín	de	géble	de	géble	gle	úle.	Bá	be	món	bége	úle
comprar	usted	para	decir P.REM.	decir P.REM.	no	AG.	estar	junto	usted	M.de FUT.	REFL.	casar	junto
ke.	Joyáble	malánde	ísi	ge.	Biglá	gáre	yé	jái	be	joñéññama	bá	ñéru	
DAT.	llegar P.REM.	esperar	culebra	DAT.	otro	día	cosa	esta	M.de FUT.	perder	usted	lo	propio
chigéble	óro	dué	tín	gle,	degáble	bá	be	jogóyi	jísege	chá	no	de	gible
venir P.REM.	oro	traer	verdadero	estar	poner P.REM.	usted	M.de FUT.	ir	culpa	yo	AG.	decir P.REM.	.
nº	kódige	joyáble	miá	no	kóde	chará	nº	káre.	Kléble	bué	joyáble	tuí	
AG.	dedo	llegar P.REM.	bonito	GEN.	dedo	brillante	AG.	también	estar P.REM.	hacer	llegar a P.REM.	vivir	
digéga	ñáñ	julíta.	Gíti	náñla	joyáble	blé	ñéna.	Kuá	chigéble	blé	giti		
reflejar	lugar	todo	entonces	sentir	llegar P.REM.	mar	orilla	gente	na	venir P.REM.	mar	sobre	
soguá	nº	kyáñ	jái.	Díge	glí bada	kléble	cháge	dú	giti,	óro	kódige		
alegre	AG.	hombre	esta	después	rama	estar P.REM.	andar	barco	sobre	oro	dedo		
kedáble	nº	ke	káre	yé	mía	kléble	chará	digéga	oáññama	dabá			
dar P.REM.	AG.	DAT.	también	cosa	bonita	estar P.REM.	brillo	brillar	lejos	suelo			
joyáble	nº	de	gible	nº	kyáñ	jái	nánde	kuáñ	cháge	dú	joyáble		
llegar P.REM.	AG.	decir P.REM.	AG.	hombre	esta	por eso	gente	andar	barco	en	llegar a P.REM.		

mén ver	ke DAT.	kuáñ persona	muíre mujer	kegáble enviar P.REM.	éde uno	yáge partir	óro oro	kóde dedo	juénga coger	dále para	jogéble ir P.REM.	duá llevar
no móñ AG. REFL.	jinánde buscar	ógle para ella	jogá ir	dále, para	aliéndaba tranquila	ñéru lo propio	joyáble llegar P.REM.	oánnama lejos	blé mar	giti. sobre		
óro oro	jái este	jádrea robar	dále para	ñéru lo propio	no amáñ Aú. para eso	Chigéble venir P.REM.	wáde vivir	yé cosa	mín no	iále haber	kódege dedo	
kuáñ persona	muíre mujer	kagáble enviar P.REM.	éte no uno AG.	giráwa pero	nandáble preguntar P.REM.	no AG.	sogué ratón	ge DAT.	móñ REFL.	ge DAT.		
churuáde miedo	kuáñ persona	muíre mujer	jái esta	churuáde, miedo	chu éde. sol uno	nandáble preguntar P.REM.	no AG.	bodregá sapo	ge DAT.	duáble llevar P.REM.	bá usted	
chuí sol	bo, dos	chuí sol	mái, tres	chuí sol	baga cuatro	gíbiga sueño	ñéru lo propio	óro oro	jé ese	duáble llevar P.REM.	bá usted	kuáñ persona
joyáble llegar P.REM.	királe mucho	kuáñ hombre	jái esta	ge. DAT.	Kuáñ persona	muíre mujer	no AG.	degéble decir P.REM.	no AG.	Chá DAT.	be yo	móñ REFL.
muíre mujer	mín no	joyáble llegar P.REM.	jóge ir	ní no	gíbiga sueño	bué hacer	mínj, cómo	degéble decir P.REM.	no. AG.	Ché nosotros	be M.de FUT.	
joyáble llegar P.REM.	királe. mucho	Kuáñ hombre	joyáble llegar P.REM.	móñ REFL.	bá usted	kirábe salvar	ge, DAT.	degéble decir P.REM.	yé animal	no AG.	ke. DAT.	
ündége dormir	móñ REFL.	gídi sentado	kuáñ persona	muíre mujer	jái esta	móñ REFL.	Isi culebra	chigéblebi venir P.REM.	ya	glóni hacia la casa	kogobéne otra vez	

wiámble	no	bá	no	yé	míñ	duá	gle	giráwa	joyáble	blé	galíge	joyáble	blé
saber P.REM.	AG.	usted	GEN.	cosa	no	llevar	estar	pero	llegar P.REM.	mar	orilla	llegar P.REM.	mar
bá	joyíbi	ísege	chá	no	degéble			galíge	blé	dega	míñ	joyáble	buále
usted	llegar ya	culpable	yo	AG.	decir P.REM.	no	AG.	orilla	mar	en	no	llegar P.REM.	hacer P.IRR.
kuáñ	ge.	Giráwa	yé	no	degéble			alíñ	giti	dú	jogeblébi	oáññama.	Móñ
hombre	DAT.	pero	animales	AG.	decir P.REM.	para él		para él	así	barco	ir P.REM.	ya lejos	gavilán
ché	be	yé	jinánde	alíñ	yé	duábi		jogéble	na	móñ	jogéble	bridéga	dú
nosotros	M.de FUT.	cosa	buscar	para él	cosa	traer ya		ir P.REM.	otra vez	REFL.	ir P.REM.	dar la vuelta	barco
chigé	kóde	bá	no	chugámiñi	gabái	yé	míñ	díke,	giráwa	míñ	joyáble	bué	alíñ
llegar	dedo	usted	AG.	castigar	solo	cosa	no	pegado	pero	no	llegar P.REM.	hacer	para él
duá	chigé	dále	ché	no	bá	no	begá	chigéble	míñ	móñ	jéñ.	Gíti	degéble
traer	llegar	para	nosotros	AG.	usted	AG.	poner	venir P.REM.	no	REFL.	regresar	entonces	decir P.REM.
ísi	ge	degéble	yé	no	ísi	jái		móñ	no	chá	jóyi	námándige	giráwa
culebra	DAT.	decir P.REM.	animales	AG.	culebra	esta		gavilán	AG.	yo	llegar	cerca	míñ
ge.	Gíti	joyáble	móñ	jinánde	chemáñ			jóyi	buále	chá	líñ	degéble	no.
DAT.	después	llegar P.REM.	REC.	buscar	quién			llegar	hacer P.IRR.	yo	para	decir P.REM.	Sogué
yáge	ñéru	degéble	kuáñ	no	yé			jogéble	káre	giráwa	joyáble	bridéga	
partir	primero	decir P.REM.	hombre	AG.	animales			ir P.REM.	también	pero	llegar P.REM.	dar la vuelta	
ge.	Bodregá	no	móñ	begáble	ñéru,			blé	kalíge	káre	míñ	joyáble	
DAT.	sapo	AG.	REFL.	poner P.REM.	primero			mar	orilla	también	no	llegar P.REM.	buále
													hacer P.IRR.

aljñ	giráwa	joyáble	móñ	jinánde,	kuáñ	kléble	dú	sege	joyablébi
para él	pero	llegar P.REM.	gavilán	buscar	gente	estar P.REM.	barco	dentro	llegar P.REM. ya
degéble	sogué	no bá	jóge chá	dué bá	undége.	Sogué	chigéble	no	yé
decir P.REM.	ratón	AG. usted	ir yo	llevar usted	dormir	ratón	venir P.REM.	AG.	cosa
jóge	bridéga	dú barco	ñéna cerca	chá be yo	oro jái.	Jinánde	balí bolsas	sege, nímbada	sege dentro
ir	dar la vuelta	barco	cerca	M.de FUT.	oro este	buscar	dentro	ropa	dentro
soguáñ	dú	sege bá	chigé regresar	na otra vez	móñ	ke	míñ	joyáble	sogué
brincar	barco	dentro usted	regresar	no. AG.	REFL.	DAT.	no	llegar P.REM.	ke.
wiéñgiti		chióge degéble		n. Gítí		encontrar	DAT.	Maletjñ	
por la misma ruta		tarde decir P.REM.		entonces				maletín	
buáble	no.	Móñ gavilán	joyáble	báde	sege	jái	joyáble	dodéga	julita
hacer P.REM.	AG.	llegar P.REM.	llegar P.REM.	descender	dentro	este	llegar P.REM.	roer	todo
dabá	soguémble	móñ	jogebléga	naíndan	sualíngua	yé	jái	badágli	
suelo	brincar P.REM.	REFL.	ir P.REM.	por el aire	madrugada	cosa	esta gente	poner P.REM.	último
bridéga	dú	ñéna	sogué	soguémble	dabá	ke	begáble	no.	
dar la vuelta	barco	cerca	ratón	brincar P.REM.	suelo	DAT.	poner P.REM.	Móñ	
dú	sege.	Móñ	chigebiénj	móñ				AG.	
barco	dentro	gavilán	volver P.REM.	REFL.	sualíngua	joyáble	dú	siró	ke no
wiéñgiti.		Ñáñ	joyablébi		madrugada	llegar P.REM.	barco	borde	móñ
por la misma ruta		lugar	llegar P.REM. ya	chióge,					gavilán
				tarde	chigebiébi	kogobéne	brídega	ñéna	
					venir P.REM. ya	otra vez	dar la vuelta	cerca	

soguémble móñ siró ge jogéble
 brincar P.REM. gavilán cuello DAT. ir P.REM.

 móñ wjéngiti joyáble oáññama
 gavilán por la misma ruta llegar P.REM. lejos

 kuáñ dú sege chigéble wáde degéble
 gente barco dentro venir P.REM. vivir decir P.REM.

 no óro jádrea ché ñéru degéble no.
 AG. oro robar nosotros lo propio decir P.REM. AG.

 Míñ joyáble buále alíñ joyáble
 no llegar P.REM. hacer P.IRR. para él llegar P.REM.

 blidéga ñáñ jái dige kogobéne namándige
 orilla lugar este después otra vez donde

 kuáñ joyáble náñia joyáble soguá
 hombre llegar P.REM. sentir llegar P.REM. alegre

 no. Díge ísi no degéble yé duá
 AG. después culebra AG. decir P.REM. cosa traer

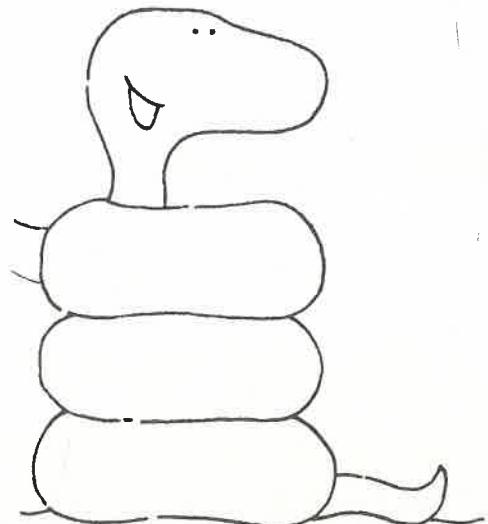
 chugú na otra vez bá ge. Bá no
 venir P.IRR. otra vez usted DAT. usted GEN.

 na, bá tuí jáng bá joyíbi tuí.
 otra vez usted vivir aquí usted llegar ya vivir

Chá be jóge ñáñ na tuí. Jái badágli.
 yo M.de FUT. ir lugar otro vivir esto último

Notas

- El término **kuáñ** es polisémico ya que posee los significados del genérico 'gente' o 'persona', así como del hipónimo 'hombre'. En relación con la denotación de 'mujer', ésta se constituye mediante la expresión **kuáñ muire** (literalmente 'persona mujer'). Ambas acepciones de **kuáñ** se presentan en esta narración.
- El término **Jigí** tiene los significados de 'plata' ~ 'dinero' y 'suerte'. Si bien en la traducción libre del relato hemos preferido la traducción por 'plata', el significado de 'suerte' resulta igualmente apropiado para el sentido de la narración.



Este libro se terminó de imprimir en el mes
de Julio de 1993, en los talleres gráficos de
Litografía Cosmos S.A.

San José, Costa Rica

La forma y los contenidos de las narraciones comprendidas en este libro hacen de él un material de lectura dirigido a un público infantil. No obstante, como la obra se enmarca en un intento de rescatar muestras de la tradición oral de los pueblos indígenas del área, se han incluido los textos en bocotá y traducciones interlineales de los mismos con el fin de proporcionar un material útil tanto para especialistas como para el público interesado en las lenguas y literaturas amerindias.



Editorial de la Universidad de Costa Rica